

Corpus de dialogues didactiques impliquant le français (XIV^e siècle – 1700) : relevé provisoire

1 Français ↔ allemand

Bernard, Samuel

Tableau des actions du jeune gentilhomme

Bernard 1607 FR → AL

BERNARD, Samuel. 1607. *Tableau des actions du jeune gentilhomme, Divisé en forme de Dialogues : Pour l'usage de ceux qui apprennent la langue Française. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Dedié a meisseigneurs les comtes de Holock, seigneurs de Langenburg &c. Par Samuel Bernard de Geneve.* Strasbourg : Paul Ledertz.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek, an: Xs 2615 [perdu ; relié avec : Bernard, Samuel, 1607, *Grammatica Gallica nova*]
2. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.215,misc.2
3. Freiburg, Universitätsbibliothek Freiburg, E 2084,m
4. Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, 8 LING V, 4656 (2)
5. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 MS 8955(2)
6. Oxford, University of Oxford Libraries, Taylor Institution Library, 2.B.5
7. Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, CD.109.310 [relié avec : Bernard, Samuel, 1607, *Grammatica Gallica nova*]
8. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, ALT, 71.Y.94
9. Wien, Universität Wien, Fachbereichsbibliothek Österreichische Geschichtsforschung, B-765
10. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 88 Gram. (2) [relié avec : Bernard, Samuel, 1607, *Grammatica Gallica nova*]
11. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Stare Druki, 402560
12. Würzburg, Universitätsbibliothek Würzburg, L.fr.o. 1c [page de titre manquante]

Numérisations

1. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, ALT, 71.Y.94 : [Österreichischer Nationalbibliothek](#).
2. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 88 Gram. (2) : [WDB](#).
3. Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Stare Druki, 402560 : [Biblioteka Cyfrowa](#).

Bernard 1613 FR → AL

BERNARD, Samuel. 1613. *Tableau des actions du jeune gentilhomme, Divisé en forme de Dialogues : Pour l'usage de ceux qui apprennent la langue Française. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Dedié a messeigneurs les comtes de Holock, seigneurs de Langenburg, &c. Par Samuel Bernard Genevois.* Strasbourg : Paul Ledertz.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek, Xs 4420 [perdu]
2. Genève, Bibliothèque de Genève, Cth 3547 BGE Hf 5243
3. Kraków, Biblioteka Jagiellońska, Mag. Starych Druków BJ St. Dr. Aug. 5054
4. Leipzig, Universitätsbibliothek, Bibliotheca Albertina, TB 151/1
5. Paris, Bibliothèque nationale de France, Tolbiac, X-13437
6. Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, CD.113.358
7. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, ALT, 73.M.79
8. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 121 Pol. (4)
9. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 123.8 Pol. [catalogué sous l'année 1623]

Numérisations

1. Leipzig, Universitätsbibliothek, Bibliotheca Albertina, TB 151/1 : [urn:nbn:de:bsz:15-0008-241109](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:15-0008-241109).
2. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, ALT, 73.M.79 : [Österreichischer Nationalbibliothek](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63888-p0073-7).
3. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 121 Pol. (4) : [WDB](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63888-p0073-7).
4. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 123.8 Pol. : [WDB](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:5:1-63888-p0073-7).

Bernard 1615 FR → AL

BERNARD, Samuel. 1615. *Tableau des actions du jeune gentilhomme, Divisé en forme de Dialogues : por [sic] l'usage de ceux qui apprennent la langue Françoisé. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Dedié a messeigneurs les Comtes de Holock, Seigneurs de Langenburg, &c. Par Samuel Bernard de Geneve. Reveu & corrigé de nouveau.* Strasbourg : Paul Ledertz.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek, an: Xs 2616 [perdu ; relié avec : Bernard, Samuel, 1614, *Grammatica Gallica*]
2. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457
3. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457.b.misc.1
4. Erfurt, Universitätsbibliothek Erfurt, Forschungsbibliothek Gotha, Phil 8° 00290c/09
5. Genève, Bibliothèque de Genève, Ctf 3344 BGE Su 3902
6. Mannheim, Universitätsbibliothek Mannheim, Schloss Schneckenhof, West, Sch 047/120 an 1
7. Salzburg, Paris Lodron Universität, I 78628
8. Salzburg, Paris Lodron Universität, I 71058
9. Württemberg, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.3082
10. Würzburg, Universitätsbibliothek Würzburg, 54/A 101.1095

Numérisations

1. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457 : <http://digital.slub-dresden.de/id323612466>.

Bernard 1624a FR → AL

BERNARD, Samuel. 1624. *Tableau des actions du jeune gentilhomme, divisé en forme de Dialogues : Pour l'usage de ceux qui apprennent la langue Françoisé. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Dedié a meisseigneurs les comtes de Holock, seigneurs de Langenburg, &c. Par Samuel Bernard de Geneve.* Strasbourg : Paul Ledertz.

Exemplaires

1. Erlangen, Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, H00/NSPR 66 c
2. Genève, Bibliothèque de Genève, Ctf 1756 BGE Su 2307
3. Stockholm, Kungliga biblioteket, RAR: 163 A d Comenius,J.A., Janua linguarum resertata aurea... 1642
4. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 66.1 Gram. (4)

Bernard 1624b FR → AL

BERNARD, Samuel. 1624. *Tableau des actions du jeune gentil-homme : Divisé en forme de Dialogues : Pour l'usage de ceux qui apprennent la langue Françoisé. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Par Samuel Bernard de Geneve.* Leiden : Jacob Marc.

Exemplaires

1. Erlangen, Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, H00/PAED 394
2. Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, A/17861
3. Rostock, Universitätsbibliothek Rostock, Co-273.a
4. Skokloster, Skoklosters slotts biblioteket, Nils Brahes bibliotek Utlånas ej

Bernard 1625 FR → AL

BERNARD, Samuel. 1625. *Tableau des actions du jeune gentil-homme : Divisé en forme de Dialogues : Pour l'usage de ceux qui apprennent la langue Françoise. Parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes, non moins utiles que facetieux. Par Samuel Bernard de Geneve.* Genève : François Le Febvre.

Exemplaires

1. Aschaffenburg, Hofbibliothek, 4500/K-736
2. Basel, Universitätsbibliothek, Hauptbibliothek, UBH DH IV 22
3. Genève, Bibliothèque de Genève, Cth 3546 BGE Hf 5240

Bernard 1638 FR → AL

BERNARD, Samuel. 1638. *Tableau des actions du jeune gentilhomme : Divisé en forme de Dialogues [...].* Genève : Tournes.

Exemplaires

1. Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, AB 44 21/i, 7 (1)
2. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457.f

De La Faye, Abraham

Miroir des actions vertueuses d'un Jeune Prince

De La Faye 1620 FR → AL

DE LA FAYE, Abraham. [ca 1620.] *Miroir des actions vertueuses d'un Jeune Prince, représentées en forme de Dialogues, parsemez d'utiles sentences & proverbes non moins plaisants que recreatifs : composé pour l'usage des Princes & Ducs de Saxe, Juliers, Cleves & des Monts, &c. Courtenants à Weimahr. = Spiegel Oder nützliche Gespräch der Tugend und Fürstenmässigen exercitien junger Fürsten und Herrn/ mit vielen schönen und nützlichen Sprüchen für Augen gestellt/ und denen Durchleuchtigen Hochgebornen Fürsten und Herrn/ Hertzogen zu Sachsen/ Jülich/ Cleff/ und Bergt/ etc. Gebrüdern F. Weijmarischer Lini Sn. G. F. und H. allen achten/ sampt und sonders/ zu unterthänigen Gefallen und schuldigen Gehorsam gleichsam nach dem Leben abgebildet/ und bißhero profitirt Durch Abraham de la Faye.* [Jena] : [Beithmann].

Exemplaires

1. Augsburg, Universitätsbibliothek, 02/IL.6.8.72angeb.2
2. Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, Spw 1234
3. Erlangen, Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, H00/ALTD-I 1090

Numérisations

1. Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, Spw 1234 : [MDZ](#).

Des Mans, Abraham

La Guirlande

Voir aussi Français ↔ néerlandais : Meurier, Gabriel *La Guirlande*

Des Mans 1597 FR → AL

DES MANS, Abraham. 1597. *La guirlande des jeunes filles, Bastie Et Composée (Par feu Maistre Gabriel Meurier) en langue Françoise & Flamengue. et de nouveau reveue et translatée de François en haut Alleman en faveur de toutes Filles Germaniques, qui font Estat de la dite Langue. Par Abraham desMans [sic], Aixois. = Das Kränzlein der Jungen Tochter [sic] gestellt und Componirt/ durch Weylandt Meister Gabriel Morier in Frantzösischer und Niderländischer Spraachen/ Unnd Auffß neuwe wieder ubersehen unnd translatirt/ auß dem Frantzösisch in Hochteusch/ zu lieb allen Teutschen der bemelter Sprach begierigen Töchtern. Durch Abraham desMans [sic] von Aach.* Köln : Gerhard Grevenbruch.

Exemplaires

1. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.492,misc.1
2. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ALT Prunksaal Josefsplatz, 73.M.120.(4)

Numérisations

1. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ALT Prunksaal Josefsplatz, 73.M.120.(4) : <http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ161826503>.

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31), USTC [34474](#) et [2214077](#).

Des Mans 1616 FR → AL

DES MANS, Abraham. 1616. *La Guirlande des jeunes filles, bastie et composée (par feu Maistre Gabriel Meurier) en langue Françoise & Flamengue : Et de nouveau reveue et translatée de François en haut Alleman en faveur de toutes filles germaniques. Par Abraham des Mans, Aixois. = Das Kränzlein der jungen Töchter gestellt und Componiert, durch welandt Meister Gabriel Mörler in Französischer und Niederländischer Sprachen/ Jetzt [...] translatiert [...] in Hochdeutsch [...] Durch Abraham des Mans von Aach. Köln : Gerhardt Grevenbruch.*

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz, Xs 3449 [perdu]
2. Coburg, Landesbibliothek, Cas A 3378

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31).

Des Mans 1617 FR → AL

[DES MANS, Abraham.] [1617.] [*La Guirlande des jeunes filles, bastie et composée (par feu Maistre Gabriel Meurier) en langue Françoise & Flamengue : Et de nouveau reveue et translatée de François en haut Alleman en faveur de toutes filles germaniques. Par Abraham des Mans, Aixois. = Das Kränzlein der jungen Töchter gestellt und Componiert, durch welandt Meister Gabriel Mörler in Französischer und Niederländischer Sprachen/ Jetzt [...] translatiert [...] in Hochdeutsch [...] Durch Abraham des Mans von Aach.*] [Köln : Gerhardt Grevenbruch.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31).

Dialogue du fait de la marchandise

Des Mans 1606 AL → FR

DES MANS, Abraham. 1606. *Dialogues traictans du fait de la marchandise : Traduits de Francois en hault alman par Abraham des Mans, Aixois. En faveur de ses disciples, & tous Amateurs de la langue Françoise. = Gespräch/ Welche tractieren vom Kauffhandel/ Unbergesetzt auß dem Frantzösischen in Hochdeutsch/ Durch Abraham des Mans/ von Aach. zu lieb seinen Schülern/unnd allen liebhabern der Französischen Sprachen. Köln : Gerhardt Greuenbruch.*

Exemplaires

1. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ALT Prunksaal Josefplatz, 73.M.120

Numérisations

1. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ALT Prunksaal Josefplatz, 73.M.120 : <http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ161826205>.

Des Mans 1628 FR → AL

DES MANS, Abraham. 1628. *Dialogues traictans du fait de la marchandise [...]. = Gespräch/ welche tractieren vom Kauffhandel [...].* Köln : Gerhardt Greuenbruch.

Exemplaires

1. Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt Trier, G 176
2. Poitiers, Médiathèque municipale François-Mitterrand, Magasin-2, D 3800 [catalogué sous l'année 1528]

Martin, Daniel

Parlement ou Vocabulaire françois et allemand

Martin s.d. FR → AL

MARTIN, Daniel. [s.d.] *Parlement ou Vocabulaire françois et allemand nouvellement inventé pour la Commodité des voyageurs qui desirent apprendre l'une ou l'autre langue.* Besançon/Strasbourg : ?

Références et commentaire

Nerlinger (1900 : 4-5).

Martin 1626 FR → AL

[MARTIN, Daniel. 1626.] [*Colloques ou devis françois.*] [Strasbourg : Hollandus Findler.]

Exemplaires

1. Leipzig, Universitätsbibliothek, Sondersammlungen, TB 151/3 [page de titre manquante ; volume factice]

Martin 1627 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1627. *Les Colloques François & Allemands de Daniel Martin maistre en la langue Françoise à Straßbourg ; ausquels est adjoustée Une Nomenclature non encore veue. La Methode de composer lettres Françoises. La Monnoye coursable en France. Une Grammaire Françoise. = Frantzösische und Teutsche Gespräch Danielis Martini Frantzösische[n] Sprachmeisters zu Straßburg : daran gehenckt ist Eine bißhero noch nit gesehene Nomenclatura. Ein unterricht Frantzösische Brieff zuschreiben. Die in Franckreich gangbare Müntz. Ein Frantzösische Grammatic.* Strasbourg : Eberhard Zetzner.

Exemplaires

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 MS 30522(4) [dernières pages copiées à partir de München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 170]

Martin 1632 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1632. *Complimens pour diverses occasions, composez de nouveau Pour l'usage des Allemands, Par Daniel Martin Linguiste à Strasbourg.* Strasbourg : Eberhard Zetzner.

Exemplaires

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.VII,8(2)

Numérisations

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.VII,8(2) : <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:urmel-a3c0551b-6ed3-407c-b783-fb264b1f9cf88>.

Martin 1637 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1637. *New Parlement/ Oder Hundert Kurtzweilige/ doch nutzliche/ Gespräch/ Frantzösisch und Teutsch/ in welchen unter den Titteln von allerley Standts=Personen und Handwerckern die jenige wort/ Reden/ ind Discurs vorgebracht werden/ so man im täglichen Handel un Wandel zugebrauchen pfliget: Also daß beyder Sprachen Liebhabern eines Dictionarii und*

Nomenclaturæ stell mit nutz vertreten mögen. Mit eingeführten anmühtigen und lustigen Discursen/Historien/Sprüchen und Sprichwörtern. Sampt beygefügtten nutzlichen Register der fürnembsten Materien und Wörtern: Verfertiget/ Durch Danielem Martinum, Frantzösischen Sprachmeistern. = Parlement nouveau, ou ; Centurie interliniare de devis facetieusement serieux et serieusement facetieux, comprenans sous des Tiltres de Professions, Charges, Artifices, Mestiers & autres Estats tous les mots & phrases necessaires en la conversation humaine, & par ainsi servant de Dictionaire & Nomenclature aux amateurs de deux langues, Françoisse & Allemande. Ouvrage non moins utile pour le public [sic], que delectagle pour la varieté des rencontres, pleins de doctrine admirable ; & de moralité ; autant qu'il est possible ; parsemé de Dicscours, Histoires, Sentences & Proverbes, non moins utiles que facetiëux. Ensemble la table des tiltres & des principales matieres y traictées. Daniel Martin, Linguiste. Strasbourg : héritiers de Lazarus Zetzner.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Xs 4432 [perdu]
2. Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek, Hauptbibliothek Adenauerallee, T 2014/241
3. Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, AB 40 25/k, 2
4. Hildesheim, Dombibliothek, 3 J 00691
5. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 MS 11266 [dernières pages copiées à partir de Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, AB 40 25/k, 2]
6. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 172
7. Oxford, Taylor Institution Library, U.N.S.157.F.10
8. Passau, Staatliche Bibliothek, S nv/Pcd (b) 3
9. Regensburg, Universitätsbibliothek, Magazin — Rara 1550–1799, 20/I650401
10. Salzburg, Diözesanbibliothek, 17D 508
11. Salzburg, Paris Lodron Universität, Hauptbibliothek — Rara, I 71248
12. Skokloster, Skoklosters slotts bibliotek, Carl Gustaf Wrangels bibliotek Utlånas ej
13. Solothurn, Zentralbibliothek, Magazin Rara ZBS Rar 285

Numérisations

1. Halle, Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, AB 40 25/k, 2 : <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-616379>.
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 172 : [urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587380-5](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587380-5).
3. Passau, Staatliche Bibliothek, S nv/Pcd (b) 3 : disponible sur MDZ ([urn:nbn:de:bvb:12-bsb11346573-6](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11346573-6)).

Martin 1642 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1642. *Les Colloques François & Allemands de Daniel Martin, Maistre en la langue Françoisse a Strasbourg, ausquels est adjoustée Une Nomenclature non encore veuë. La Methode de composer lettres Françoises. La Monnoye coursable en France. Une Grammaire Françoisse. = Frantzösische und Teutsche Gespräch Danielis Martini Frantzösischen Sprachmeisters zu Straßburg: Daran gehänget ist Eine bißhero noch nicht gesehene Nomenclatura. Ein Unterricht Frantzösische Brief zu schreiben. Die in Franckreich gangbare Müntz. Eine Frantzösische Grammatic.* Strasbourg : Everard Zetzner.

Exemplaires

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.VII,8(3)

Numérisations

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.VII,8(3) : [urn:nbn:de:urmel-facad669-f627-472b-a013-4f941884424d4](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:urmel-facad669-f627-472b-a013-4f941884424d4).

Martin 1660 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1660. *New Parlement/ Oder Hundert Kurtzweilige/ doch nutzliche/ Gespräch/ Frantzösisch und Teutsch/ in welchen unter den Tittuln von allerley Stands=Personen un Handwerckern die jenige Wort/ Reden/ und Discurs vorgebracht werden/ so man im täglichen Handel und Wandel zugebrauchen pfeget: Also daß sie beyder Spraachen liebhabern eindes Dictionarii und Nomenclaturæ stell mit nutz vertreten mögen. Mit eingeführten anmühtigen und lustigen Discursen/ Historien/ Sprüchen/ und Sprichwörtern. Sampt beygefügtten nutzlichen Register der fürnembsten Materien und*

Wörtern: Verfertiget/ Durch Danielem Martinum Frantzösischen Sprachmeistern. Und in diesem letzteren Truck mit sonderbarem Fleiß von newem übersehen/ verbessert und vermehrt. = Parlement Nouveau, ou centurie interliniare de devis facetieusement serieux & serieusement facetieux, comprenans sous des Tiltres de Professions, Charges, Artifices, Mestiers & autres Estats tous les mots & phrases necessaires en la conversation humaine, & par ainsi servant de Dictionaire & Nomenclature aux amateurs de deux langues Françoise & Allemande. Ouvrage non moins utile pour le public, que delectable pour la varieté des rencontres, pleins de doctrine admirable, & de moralité, autant qu'il est possible, parsemé de Discours, Histoires, Sentences & Proverbes, non moins utiles que facetieux. Ensemble la table des tiltres & des principales martieres [sic] y traictées Par Daniel Martin, Linguiste. Derniere Edition Reveüe corrigée, & augmentée. Strasbourg : héritiers de feu Everard Zetzner.

Exemplaires

1. Dillingen-an-der-Donau, Studienbibliothek, Mag/II 801
2. Düsseldorf, Archiv der Evangelische Kirche im Rheinland, Kons 522
3. Freiburg, Universitätsbibliothek, E 1477,b
4. Heidelberg, Universitätsbibliothek, E 2062 [page de titre manquante, pages 817-819 maquantes, six pages manquantes à la fin de l'ouvrage]
5. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 173
6. Oxford, Queen's College Library – Vault, QQ.a.3
7. Stockholm, Kungliga biblioteket, 163 C 2 b
8. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB 3944
9. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.5073
10. Trier, Bibliothek des bischöfluchen Priesterseminars, O 82
11. Tübingen, Universitätsbibliothek, Ck VI 11
12. Wuppertal, Evangelische Kirche im Rheinland, Landeskirchenamt
13. Würzburg, Universitätsbibliothek, L.fr.o. 61

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 173 : disponible sur MDZ ([urn:nbn:de:bsb:12-bsb10587381-0](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsb:12-bsb10587381-0)).

Martin 1679 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1679. *New Parlement/ Oder Hundert Kurtzweilige/ doch nutzliche/ Gespräch/ Frantzösische und Teutsch/ in welchen unter den Tituln von allerley Stands-Personen und Hanwerckern die jenige Wort/ Reden/ und Discurs vorgebracht werden/ so man im täglichen Handel und Wandel zugebrauchen pfelet/ Also daß sie beyder Spraachen Liebhabern eines Dictionarii und Nomenclaturae stell mit nutz vertreten mögen [...]. = Parlement Nouveau, ou centurie interliniare de devis facetieusement serieux & serieusement facetieux, comprenans sous des Tiltres de Professions, Charges, Artifices, Mestiers & autres Estats tous les mots & phrases necessaires en la conversation humaine, & par ainsi servant de Dictionaire & Nomenclature aux amateurs de deux langues Françoise & Allemande. [...] Par Daniel Martin, Linguiste. Derniere Edition. Reveüe corrigée, & augmentée. Strasbourg : Zetzner.*

Exemplaires

1. Ellwangen, Peutingen-Gymnasium Ellwangen, pa 406 [Soc. Jes.]
2. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Xb 5291 [complété par des copies à partir du f. Fff2]

Martin 1682 FR → AL

MARTIN, Daniel. 1682. *Parlement nouveau. = Frantzösisches und Teutsches gesprächbuch.* Strasbourg : Frederic Guillaume Schmuck.

Exemplaires

1. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 213

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 213 : disponible sur MDZ ([urn:nbn:de:bsb:12-bsb10587498-4](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsb:12-bsb10587498-4)).

Rayot, Pierre

Dialogues ou Colloques François & Allemands

Rayot 1635 FR → AL

RAYOT, Pierre. 1635. *Dialogues ou Colloques François & Allemands, ausquels est adjoustée. 1. La Maniere ou façon de bien parler. 2. Une Nomenclature. 3. Des mots qui ont presque une mesme prononciation, mais divers. &c. 4. Une Grammaire françoise. Par Pierre Rayot, de S^{ct} Julien. Maistre de Langue Françoise, à Hambourg. = Frantzösische und Teutsche Gespräch/ darn gehencket ist: 1. Die Art wol Frantzösisch zu reden. 2. Ein Nomenclatura. 3. Wörter die fast einerley pronounciation haben/ und im schreiben sich zimlich arten/ aber/etc. 4. Ein Frantzösische Grammatic. Durch Petrul Rayotum, Französischen Sprachmeister. Hambourg : Heinrich Werner.*

Exemplaires

1. Braunschweig, Stadtbibliothek Braunschweig, Camman C 509 (8°)
2. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 59.7 Gram. (3)

Rayot 1642 FR → AL

RAYOT, Pierre. 1642. *Le jardin de plaisance ou le printemps de la jeunesse : contenant de beaux parterres ou quarreaux, je veux dire Colloques, avec une Nomenclature, des Proverbes, Adverbes, Conjunctions & quelques questions enigmatiques [...]. Par Pierre Rayot de Saint Julien-Montbelgardois, Professeur en la langue françoise. Bremen : [s.n.]*

Exemplaires

1. Tallinn, Tallinna Ülikooli Akadeemilises Raamatukogus, Baltika kogu, Xb-308

Rayot 1643 FR → AL

RAYOT, Pierre. 1643. *Le souhait des Alemans. = Der Teutschen Wunsch. Vier Bücher in sich haltende. Das 1. ist eine Grammatic, welche das Pronuncieren/ Declinieren/ Compariren/ und die verba Auxiliaria, Regul: Anomalia, &c.: zu conjugiren völlig nachrichtung gibt/ und solches auf eine neue und sonderliche nützliche weise. Das 2. Buch ist eine Syntaxis. Das 3. Buch begreiff in sich die Frantzösische compliment, auf die allerbeste und nützlichste art die man zu dieser zeit hat. Das 4. Buch sind Frantzösische Brieffe/ Paßporten/ &c. auf viel begebende occasionenzu gebrauchen. Par Pierre Rayot de Saint Julien, Montbelgardois, Professeur en langue Françoise. Bremen : aux dépens de l'auteur [s.n.].*

2 Français ↔ anglais

Anonymes

A good boke

Here is a good boke ca 1493-1496 FR → ANG

s.n. s.d. [*Here is a good boke to lerne to speke French. = Vecy ung bon livre a apprendre a parler fraunchoys.*] [London] : Richard Pynson.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection IA.55535.

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection IA.55535. : disponible sur [Digital Store](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 404), Lindemann (1994 : 606) ; les proposent ca 1492 ? comme datation.

Here is a good boke ca 1533 FR → ANG

s.n. ca 1533. [*Here is a good boke to lerne to speke French. = Vecy ung bon livre a apprendre a parler fraunchoys.*] [London] : Richard Pynson.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.40.m.9.(21.) [autrefois au British Museum ; incomplet : une seule feuille provenant de la partie *The book of courtesy*]

Références et commentaire

USTC [78011](#). Lambley (1920 : 404) propose ca 1498 ? comme datation ; Lindemann (1994 : 631) propose ca 1500, d'après le Catalogue du British Museum.

Grammaire Angloise

Grammaire Angloise 1625 ANG → FR

s.n. 1625. *Grammaire Angloise. Pour facilement et promptement apprendre la langue Angloise. Qui peut aussi aider aux Anglois pour apprendre la langue Françoise.* Paris : Pierre Billaine.

Exemplaires

1. Cambridge (Étas-Unis), Harvard University, Houghton Library, GEN STC 12173.3
2. Chicago, Newberry Library, Case X 994 .025 [incomplet]
3. Collection privée [source : USTC]
4. London, British Library, General Reference Collection 626.b.3.
5. München, Universitätsbibliothek, 0001/8 Philol. 811
6. Oxford, Bodleian Library, 8° G 107(2,1) Art.
7. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 12173.3

Numérisations

1. Cambridge (Étas-Unis), Harvard University, Houghton Library, GEN STC 12173.3 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [3011846](#). Selon différents catalogues, attribuée à George Mason, Jacques Bellot et Claude de Sainliens.

Plain pathway

Plain pathway 1575 FR → ANG

s.n. 1575. *A plaine pathway to the French tongue: Very profitable for Marchants, and also all other; which desire the same: aptly divided into 19 Chapters. The contentes whereof appeare in the next Page.* London : Thomas East.

Exemplaires

1. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 11376

Numérisations

1. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 11376 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 648), De Clercq (1997 : 31), USTC [78310](#).

Plain pathway [ca 1580] FR → ANG

s.n. s.d. *A plaine pathwaie to the French tongue: Verie profitable for Merchants, and also all other which desire the same: aptly divided into 19. Chapters. The contents whereof appeare in the next Page.* London : Thomas East.

Exemplaires

1. London, British Library, [cote inconnue ; incomplet : comporte uniquement la page de titre]

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 648), De Clercq (1997 : 31).

Treatise, English and French

Treatise 1561 ANG → FR

s.n. [1561.] [*Treatise, English and French, containing the catechism, letanye, prayers, dialogues, the french ABC, conjugation.*] [London : s.n.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

USTC 78215

Tres bonne doctrine

Tres bonne doctrine 1483 FR → ANG

s.n. 1483. [*Tres bonne doctrine pour aprendre briefment francoys et angloys.*] Westminster : William Caxton.

Exemplaires

1. Durham, Palace Green Library, Bamburgh Library, Bamburgh Select.83
2. Manchester, John Rylands Research Institute and Library, 15383
3. Ripon, Ripon Cathederal Library [cote inconnue]
4. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 69794

Numérisations

1. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 69794 : disponible sur [Early English Books Online](#).
2. Durham, Palace Green Library, Bamburgh Library, Bamburgh Select.83 :

Références et commentaire

Lambley (1920 : 404). Sur les exemplaires, voir en particulier Gessler (1931 : 34), Oates et Harmer (1964 : v).

Tres bonne doctrine s.d. FR → ANG

s.n. s.d. [*Tres bonne doctrine pour aprendre briefment francoys et angloys.*] Westminster : William Caxton.

Exemplaires

1. Oxford, Bodleian Library [cote inconnue]

Références et commentaire

Lambley (1920 : 404) signale une feuille unique de cette édition dans les collections de la Bodleian Library.

Cordier, Mathurin

Dialogues in frenche and english

Cordier 1591 ANG → FR

s.n. 1591. *Dialogues in frenche and english*. London : John Wyndet.

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

USTC [78402](#).

De Sainliens, Claude

The French schoolemaister

De Sainliens 1573 ANG → FR

HOLLYBANDE, Claudius. 1573. *The French schoolemaister, wherin is most plainlie shewed, the true and most perfect way of pronouncing of the Frenche tongue, without any helpe of Maister or teacher: set foorth for the furtherance of all those whiche doo studie privatly in their own study or houses: Unto the which is annexed a Vocabularie for al such woordes as bee used in common talkes: by M. Claudius Hollybande, professor of the Latin, Frenche, and Englishe tongues.* London : William How pour Abraham Veale.

Exemplaires

1. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 59063

Numérisations

1. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 59063 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 407), Lindemann (1994 : 632), USTC [75622](#).

De Sainliens 1582 ?a ANG → FR

HOLLYBAND, C. s.d. *The Frenche Schoole-master. Wherin is most plainlie shewed, the true and perfect way of pronouncing the Frenche tongue, to the furtherance of all those which would learn the sayd Tongue. Newly corrected, by C. Hollyband.* London : pour Abraham Veale [colophon : William How pour Abraham Veale].

Exemplaires

1. Cambridge (États-Unis), Harvard University, Houghton Library, GEN STC 6749.2
2. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 6749.2

Numérisations

1. Cambridge (États-Unis), Harvard University, Houghton Library, GEN STC 6749.2 : disponible sur [Early English Books Online](#).
2. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 6749.2 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 405) avec 1578 ? comme datation, Lindemann (1994 : 633), USTC [75631](#).

De Sainliens 1582 ANG → FR

HOLLYBAND, Claudius. s.d. *The Frenche Schoolemaister of Claudius Hollyband: Newly corrected. Wherein is most playnely shewed, the true and most perfect way of pronouncing of the Frenche tongue, to the furtherance of all those which doo studye privately in their owne study or houses.* London : pour Abraham Veale [colophon : William How pour Abraham Veale, 1582].

Exemplaires

1. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 6749

Numérisations

1. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 6749 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 405), USTC [75632](#).

De Sainliens 1596 ANG → FR

HOLLYBAND, Claudius. 1596. *The French Schoole-master: Wherein is most plainely shewed, the true and perfect way of pronouncing the French tongue. Set forth by Claudius Hollyband Gentleman: teaching in Barthelmew lane, by the Royall Exchange.* London : veuve Orwin, pour « the company of Stationers ».

Exemplaires

1. New Haven, Yale University, Beineke Rare Book and Manuscript Library, Hf32 7

Numérisations

2. New Haven, Yale University, Beineke Rare Book and Manuscript Library, Hf32 7 : disponible sur [Early English Books Online](#) [catalogué sous 1582].

Références et commentaire

USTC [75636](#) (imprimeur renseigné comme « s.n. »).

De Sainliens 1602 ANG → FR

H., C. & M.R.F. 1606. *The French Schoole-master. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by C.H. and now newly corrected and amended by M.R.F. Professor of the said tongue.* London : Simon Stafford pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Urbana, University of Illinois Library, IUA10850

Numérisations

1. Urbana, University of Illinois Library, IUA10850 : disponible sur [Early English Books Online](#).

De Sainliens 1606 ANG → FR

H., C. 1606. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle Professor of the said tongue.* London : Thomas East pour Clement Knight.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.124.b.21.
2. London, Westminster Abbey [cote inconnue ; source : USTC]
3. Urbana, University of Illinois Library, IUA10851

Numérisations

1. Urbana, University of Illinois Library, IUA10851 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 406), USTC [3002647](#).

De Sainliens 1609 ANG → FR

H., C. & P. Erondelle. 1609. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle, professor of the said tongue.* London : Richard Field pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Cambridge, Trinity College Library, II.12.189
2. Collection privée [source : USTC]
3. Oxford, Corpus Christi College Library, delt.13.12(1)

Numérisations

1. Oxford, Corpus Christi College Library, delt.13.12(1) : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [3003989](#).

De Sainliens 1612 ANG → FR

H., C. & P. Erondelle. 1612. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle, professor of the said tongue.* London : Richard Field pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Chicago, Newberry Library, Case X 7658 .77
2. London, British Library, General Reference Collection C.124.b.20.
3. New Haven, Yale University, Beineke Rare Book and Manuscript Library, Hf32 7c

Numérisations

1. Chicago, Newberry Library, Case X 7658 .77 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 406), USTC [3005265](#).

De Sainliens 1615 ANG → FR

H., C. & P. Erondelle. 1615. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle, professor of the said tongue.* London : Richard Field pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Leeds, University Library, Anglo-French 11 1615 HOL
2. Oxford, Bodleian Library, Antiq.f.E.1615.2 (Weston Stack)
3. Burlington, Vermont University Library, MINI PC2109 .H64 1615
4. Washington, Folger Shakespeare Library, STC 6753

Numérisations

1. Oxford, Bodleian Library, Antiq.f.E.1615.2 (Weston Stack) : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 406), USTC [3006743](#).

De Sainliens 1619 ANG → FR

H., C. & P. Erondelle. 1615. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle professor of the said tongue.* London : Richard Field pour Clement Knight.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.127.a.27.
2. Oxford, Bodleian Library, Douce H 79 (Weston Stack)

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection C.127.a.27. : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 406), USTC [3008848](#).

De Sainliens 1623 ANG → FR

H., C. & P. Erondelle. 1623. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by P. Erondelle, professor of the said tongue.* London : Richard Field pour Clement Knight.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.71.a.33.
2. Oxford, Worcester College Library [cote inconnue]

Numérisations

1. Oxford, Worcester College Library : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [3011050](#).

De Sainliens 1628 ANG → FR

H., C. & James GIFFARD. 1628. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by James Giffard, professor of the sayd tongue.* London : Thomas Purfoot pour Clement Knight.

Exemplaires

1. London, British Library, C.33.c.41.

Numérisations

1. London, British Library, C.33.c.41. : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [3013482](#).

De Sainliens 1631 ANG → FR

H., C. & James GIFFARD. 1631. *The French Schoole maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and now newly corrected and amended by James Giffard, professor of the sayd tongue.* London : Thomas Purfoot pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Cambridge (États-Unis), Harvard University, Houghton Library, GEN STC 6755
2. Canterbury, Cathedral Library [cote inconnue ; source : USTC]
3. Dublin, Marsh's Library [cote non communiquée]

Numérisations

1. Dublin, Marsh's Library : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 406), USTC [3015802](#).

De Sainliens 1632 ANG → FR

H., C. & James GIFFARD. 1631. *The French Schoole-maister. Wherein is most plainly shewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all those which would gladly learne it. First collected by M^r. C.H. and since often corrected by divers professors of the tongue.* London : Thomas Purfoot pour Clement Knight.

Exemplaires

1. Collection privée [source : USTC]
2. London, British Library,
3. London, Dulwich College Libraries [cote inconnue ; source : USTC]
4. London, Senate Library House, [Q.M.L.] Ad [H] (RBC)
5. Oxford, Queen's College Library, QQ.a.719309693 [recueil factice]

Numérisations

1. London, Dulwich College Libraries : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [3016363](#).

Du Ploiche, Pierre

A Treatise in English and Frenche

Du Ploiche ca 1551-1553 ANG → FR

DU PLOICHE, Peter. s.d. *A Tretise in Englishe and Frenche right necessary and profitable for al young children (the contents whereof apere in a table in the end of this boke) made by Peter du Ploiche teacher of the same, dwelling in Oxforde.* [London] : Richard Grafton [colophon].

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.194.a.1151.(2).

Références et commentaire

USTC [78169](#) avec 1551 ? comme datation.

Du Ploiche ca 1553 ANG → FR

DU PLOICHE, Peter. s.d. *A Treatise in English and Frenche right necessary and proffitable for al young children (the contents whereof apere in a table in the ende of this boke) made by Peter du Ploiche teacher of the same dwelling in Trinitie lane at the signe of the Rose.* [London] : Richard Grafton [colophon].

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 626.c.1.(2.)

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection 626.c.1.(2.) : disponible sur [GoogleBooks](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 405) avec 1553 ? comme datation, Lindemann (1994 : 623) avec ca 1553 comme datation, USTC [76566](#) avec 1553 comme datation.

[Du Ploiche 1578 ANG → FR]

Du Ploiche, Peter. 1578. *A treatise in Englishe and Frenche, right necesarie, and profitable for all young Children (the contentes whereof appeare in a Table in the ende of this Booke) made by Peter du Ploiche, teacher of the same: And newly revised by the said authour, and the ortographie corrected, as it must bée [sic] pronounced.* London : John Kingston pour Gerard Dewes.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3471 [incomplet : f. A1–A2 manquants]
2. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 53922

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3471 : disponible sur [Early English Books Online](#) [page de titre uniquement].
2. San Marino (États-Unis), Huntington Library, 53922 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 405), Lindemann (1994 : 623), USTC [78330](#). Cette édition contient uniquement le premier livre de Du Ploiche : le second livre, comportant notamment les dialogues, est absent.

Du Wés, Gilles

An introductorie for to lerne to rede, to pronounce, and to speake Frenche

Du Wés ca 1533 ? FR → ANG

s.n. s.d. *An introductorie for to lerne to rede, to pronounce, and to speake Frenche trewly compyled for the right high, excellent, and most vertuous lady, the lady Mary of Englande, doughter to our most gracious soverayn lorde kyng Henry the eight.* [London :] Thomas Godfray [colophon].

Exemplaires

1. Oxford, Bodleian Library, Douce D 222 (Weston Stack)

Numérisations

1. Oxford, Bodleian Library, Douce D 222 (Weston Stack) : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 623) propose ca 1532 ? comme datation ; Lambley (1920 : 405) propose ca 1534 ? comme datation ; USTC [78064](#).

Du Wés ca 1540 ? FR → ANG

s.n. s.d. *An introductorie for to lerne to rede, to pronounce, and to speake Frenche trewly, compyled for the ryghte hygh, excellent, & moste vertuous lady, the lady Mary of England, daughter to our moste gracious soverayne lorde kyng Henry the eyghte*. London : Nicolas Bourman pour John Reynes [colophon].

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection G.7572.
2. Washington, Folger Shakespeare Library, Bd.w. STC 7378 [incompét : page de titre uniquement ; répertorié dans le catalogue sous les manuscrits]

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection G.7572. : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Cette édition est répertorié dans USTC [78073](#) sous l'année 1540. Lambley (1920 : 405) ainsi que le catalogue de la British Library proposent ca 1535 comme datation. Lindemann (1994 : 624) propose ca 1534 comme datation.

Du Wés ca 1546 ?a FR → ANG

s.n. s.d. *An introductorie for to lerne to rede, to pronounce, and to speake Frenche trewly, compyled for the ryghte hygh, excellent, & moste vertuous lady Mary of Englande, daughter to our mooste [sic] gracious soverayne lorde kynge Henry the eight*. [London] : [John Hertford et Nicolas Hill pour] John Walley [colophon].

Exemplaires

1. Cambridge, University Library, Sel.5.157
2. London, British Library [cote absente dans le catalogue en ligne]
3. London, British Library [cota absente dans le catalogue en ligne ; exemplaire incomplet : page de titre de la seconde partie uniquement]
4. Manchester, John Rylands Library, R213807
5. Oxford, Bodleian Library, Tanner 252 (Weston Stack)

Numérisations

1. London, British Library : premier exemplaire disponible sur [Early English Books Online](#).
2. London, British Library : second exemplaire disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 624), USTC [78125](#). Lambley (1920 : 405) propose ca 1547 comme datation ; le catalogue de la Bodleian Library propose ca 1545.

Du Wés ca 1546 ?b FR → ANG

s.n. s.d. *An introductorie for to lerne to rede/ to pronounce¹/ and to speke Frenche trewly, compyled for the right hygh, exellent, and most vertuous ladye, the ladye Marye of Englande, daughter to our moste gracious soverayne lorde kynge Henry the eyght*. London : Henry Smyth [colophon].

Exemplaires

1. Cambridge, University Library [cote inconnue : absent dans le catalogue en ligne ; incomplet : f. A1–A3 et Ee4, comparant le colophon, manquants]

¹ Orthographié avec une abréviation de <pro>.

2. Paris, BnF, Tolbiac, RES P-X-20

Numérisations

1. Cambridge, University Library : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

USTC [78065](#). Lindemann (1994 : 623) propose ca 1532 comme datation.

Holyband, Claude

Voir → De Sainliens, Claude.

Meurier, Gabriel

Communications familiares

Meurier 1563 FR → ANG

MEURIER, Gabriel. 1564. *Communications familiares non moins propres que tresutiles à la nation Angloise desireuse & diseteuse du langage François. Par Gabriel Meurier. = Familiare communications no leasse proppre then verrie proffyttable to the Inglishe nation desirous and nedinge the ffrenche language. By Gabriel Meurier.* Antwerpen : Peeter van Keerberghen.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection C.107.b.38.
2. Urbana, Illinois University Library, IUA05020

Numérisations

1. Urbana, Illinois University Library, IUA05020 : disponible sur [Early English Books Online](#).

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 641), De Clercq (1997 : 30), USTC [56333](#).

Meurier 1563? FR → ANG

[MEURIER, Gabriel.] [1563 ?] [*Communications familiares non moins propres que tresutiles à la nation Angloise desireuse & diseteuse du langage François. Par Gabriel Meurier. = Familiare communications no leasse proppre then verrie proffyttable to the Inglishe nation desirous and nedinge the ffrenche language. By Gabriel Meurier.*] [Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 30).

Meurier entre 1563 et 1575 FR → ANG

[MEURIER, Gabriel.] [ca 1563–1575.] [*Communications familiares non moins propres que tresutiles à la nation Angloise desireuse & diseteuse du langage François. Par Gabriel Meurier. = Familiare communications no leasse proppre then verrie proffyttable to the Inglishe nation desirous and nedinge the ffrenche language. By Gabriel Meurier.*] [Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 30).

Meurier 1641 FR → ANG

MEURIER, Gabriel. 1641. [*Communications familiares non moins propres que tresutiles à la nation Angloise desirouse & diseteuse du langage François. = Familiare communications [...] proffyttable to the Englische nation.*] Rouen : s.n.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3605

3 Français ↔ espagnol

Meurier, Gabriel

Coloquios familiares

Meurier 1568 ESP → FR

MEURIER, Gabriel. 1568. *Coloquios familiares muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron fasta agora, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar y escribir Español y Frances. Por Gabriel Meurier. La Tabla declara lo que el presente Libro contiene y lleva.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek, 8"@Xi 2861 [détruit]
2. Bruxelles, KBR, II 5.017 A 1
3. London, British Library, General Reference Collection 1568/3493
4. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 324
5. Oxford, Taylor Institution Library, 3.B.18.B.
6. Paris, BnF, Tolbiac, RES-X-2088
7. 's Gravenhage, Koninklijke bibliotheek, KW 1702 D 28
8. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 20924-A ALT MAG
9. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 101.17 Gram. (1)

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3493 : disponible sur [GoogleBooks](#).
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 324 : disponible sur [MDZ](#).
3. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 20924-A ALT MAG : <http://data.onb.ac.at/rep/10568613>.

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31), USTC [78259](#).

4 Français ↔ italien

De La Faye, Abraham

Hortulus amoenissimus

De La Faye 1608 IT → FR

DE LA FAYE, Abraham. 1608. *Linguae Gallicae, et Italicæ, hortulus amoenissimus Consitus optimis floribus, rationem tersè & eleganter in utraque lingua loquendi brevissimè & facilime monstrantibus. Hortulano Abrahamo Fayo. = Plaisant Jardin. Planté de belles fleurs de bonne odeur : lesquelles enseignent, & monstrent le chemin, & la maniere pour apprendre en peu de temps la langue Française, & Italienne : Ensemble VII. Dialogues communs François Italiens : Un Adieu d'Amour, & un Nombre des Fleurs du bien dire ; avec l'interpretation Allemande. Par Abraham de la Faye. S. de C.V. Halle : Erasmus Hynitz.*

Exemplaires

1. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 68.9 Gram. (2)
2. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 101.7 Gram.

De Trier, Gomes

Le Verger des colloques

De Trier 1623 FR → IT

DE TRIER, Gomes. 1623. *Le verger des Colloques Recreatifs, Comprins en douze Chapitres, tres-propre, gentil, & utile, pour toutes sortes de Gens, en langue Françoise & Italienne.* = *Il vergero Di Colloquii Recreativi, Compreso in dodici Capitoli, molto proprio, gentile & utile, per ogni sorte de Gente, in Lingua Francase & Italiana.* Amsterdam : Paulus Aertsz van Ravesteyn.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1018

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1018 : [GoogleBooks](#).

Sumarán, Juan Ángel

Tyrocinium

Sumarán 1617 FR → IT

DE SUMARAN, Joannes Angelo. 1617. *Tyrocinium Gallicum, Italicum et Germanicum. Profitentibus ac discentibus hasce linguas utilissimum et apprime necessarium. Opus novum, ex probatis autoribus collectum, & ante hac in talem formam & ordinem nunquam redactum. Adiunctis non minus utilibus et iucundis dialogis, ac Nomenclatura præfatarum linguarum. Opera et studio Ioannis Angeli de Sumaran Hispanicæ, Gallicæ, & Italicæ linguæ Professoris constituti.* München : veuve Anna Berg.

Exemplaires

1. Greifswald, Universitätsbibliothek, 520/Bg 36 adn1
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, Polygl. 126
3. Paris, BnF, Tolbiac, 8-X-12467
4. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.6307
5. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Xb 6950

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

USTC [2108694](#).

5 Français ↔ latin

Vives, Juan Luis

Dialogues traduits

Vives 1566 LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1566. *Dialogues traduits de latin en françois. Pour l'exercice des deux langues. Par B. Jamyn. A Monseigneur Charles de Lorraine. Ausquels est adjoustée l'explication Françoise des mots latins plus rares & moins usages. Par Gilles de Housteuille. Avec ample declaration & traduction des passages grecs en Latin par P. de la Motte.* Antwerpen : Christophe Plantin.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.0757
2. Leuven, Universiteitsbibliotheek, CAA A 256 [non retrouvé dans le catalogue en ligne]
3. York, Minster Library, VIII P 19

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek : disponible sur [GoogleBooks](#)

Références et commentaire

USTC [13088](#).

Vives 1568 FR → LAT

VIVES, Jean Loys. 1566. *Dialogues traduits de latin en françois. Pour l'exercice des deux langues. Par B. Jamyn. A Monseigneur Charles de Lorraine. Ausquels est adjoustée l'explication Française des mots latins plus rares & moins usages. Par Gilles de Housteuille. Avec ample declaration & traduction des passages grecs en Latin par P. de la Motte.* Antwerpen : Christophe Plantin.

Exemplaires

1. Leuven, Universiteitsbibliotheek, Centrale bibliotheek, Tabularium, CaaA1169 [f. A4 et A5 manquants]

Numérisations

1. Leuven, Universiteitsbibliotheek : disponible sur [Teneo](#).

Vives 1571 FR → LAT

Vives, Jan Loys. 1571. *Les dialogues [...] traduits de latin en françois.* Paris : [s.n.]

Exemplaires

1. Saint-Petersbourg, The National Library of Russia, 7.55.11.30

Vives 1575 LAT → FR

VIVES, Jan Loys. 1575. *Les dialogues de Jan Loys Vives, traduits de Latin en François pour l'exercice des deux langues. Ausquels est adjoustée l'explication Française des mots Latins plus rares & moins usages, par Gilles de Housteuille. Avec ample declaration & traduction des passages Gracs en Latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu & corrigé.* Antwerpen : Guillaume Cuzman.

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, A 4399
2. Cambridge, Sidney Sussex College Library, K.5.32
3. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.0426
4. München, Bayerische Staatsbibliothek, L.lat.f. 280
5. Poitiers, Bibliothèque universitaire, Droit Économie Gestion, XVI 462
6. Rouen, Bibliothèque municipale, O 893 [cote à contrôler ; source : USTC]
7. Saint-Petersbourg, The National Library of Russia, 7.55.11.31
8. Vesoul, Bibliothèque municipale, 6573 [cote à contrôler ; source : USTC]
9. Wolfenbüttel, Herzog August bibliothek, A: 146.10 Eth.

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek : disponible sur [GoogleBooks](#)
2. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#)

Références et commentaire

USTC [13130](#).

Vives 1576 LAT → FR

VIVES, Jan Loys. 1576. *Les dialogues de Jan Loys Vives, traduits de Latin en François, pour l'exercice des deux langues, par Benjamin Jamin [...]. Ausquels est adjoustée l'explication française des mots latins plus rares & moins usages, par Gilles de Housteuille. Avec ample declaration & traduction des passages grecs en latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu & corrigé.* Paris : pour Gabriel Buon.

Exemplaires

1. Reggio Emilia, Biblioteca Panizzi, 16 I 0302
2. Vendôme, Bibliothèque intercommunale du Pays du Vendôme, Fd 728 [cote à contrôler ; source : USTC]
3. Philadelphia, Pennsylvania University Library, SC5 V8378 Eh576j

Références et commentaire

USTC [31384](#).

Vives 1577 LAT → FR

VIVES, Jan Loys. 1577. *Les dialogues de Jan Loys Vives, traduits de Latin en François. Pour l'exercice des deux langues. Par Benjamin Jamin [...]. Ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages, par Gilles de Housteuille : avec ample declaration & traduction des passages grecs en Latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu & corrigé.* Paris : pour Gabriel Buon.

Exemplaires

1. Oxford, Taylor Institution Library, 270.D.28.A
2. Perugia, Biblioteca comunale Augusta, ANT I.P 517
3. Valognes, Bibliothèque municipale, C 4772 [cote à contrôler ; source : USTC]

Références et commentaire

USTC [1429](#).

Vives 1578a LAT → FR

VIVES, Jan Loys. 1578. [*Les dialogues de Jan Loys Vives, traduits de Latin en François. Pour l'exercice des deux langues. Par Benjamin Jamin [...]. Ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages, par Gilles de Housteuille : avec ample declaration & traduction des passages grecs en Latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu & corrigé.*] Lyon : Guillaume Cuzman.

Exemplaires

1. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.2637
2. Terrebonne, Château [cote inconnue ; source : USTC]

Références et commentaire

USTC [66707](#).

Vives 1578b LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1578. *Les dialogues de Jean Loys Vives, traduits de latin en François pour l'exercice des deux langues. Ausquels est adjoustée l'explication Françoise des mots Latins plus rares & moins usages, par Gilles de Housteuille. Avec ample declaration & traduction des passages Grecs en Latin par P. de la Motte.* Antwerpen : Guillaume Cuzman.

Exemplaire

1. Tours, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, SR 22A-15

Références et commentaire

USTC [84045](#).

Vives 1580a LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1580. *Les dialogues de Jean Loys Vives, traduits de latin en françois pour l'exercice des deux langues ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages par Gilles de Housteuille. Avec ample déclaration et traduction des passages grecs en latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu et corrigé.* Lyon : pour Loys Cloquemin.

Exemplaires

1. Angers, Bibliothèque municipale, 195 B.L. 1 [cote à contrôler ; source : USTC]
2. Basel, Universitätsbibliothek, UBH DD IX 18
3. Bruxelles, KBR, II 602 A (LP)
4. Lyon, Bibliothèque municipale, Part-Dieu, 811705

Numérisations

1. Lyon, Bibliothèque municipale : disponible sur [GoogleBooks](#)

Références et commentaire

USTC [11704](#).

Vives 1580b LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1580. *Les dialogues de Jean Loys Vives, traduits de latin en françois pour l'exercice des deux langues ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages par Gilles de Housteville. Avec ample déclaration et traduction des passages grecs en latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu et corrigé.* Lyon : pour Louis Huguetan.

Exemplaires

1. Orléans, Médiathèque municipale, Médiathèque centrale, D3061

Vives 1583 LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1583. *Les dialogues de Jean Loys Vives, traduits de latin en françois pour l'exercice des deux langues ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages par Gilles de Housteville. Avec ample déclaration et traduction des passages grecs en latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu et corrigé.* Caen : Simon Mangeant.

Exemplaires

1. Rouen, Bibliothèque municipale Villon, N p 481

Références et commentaire

1. USTC [2845](#).

Vives 1607 LAT → FR

VIVES, Jean Loys. 1607. *Les dialogues de Jean Loys Vives, traduits de latin en françois pour l'exercice des deux langues ausquels est adjoustée l'explication françoise des mots latins plus rares & moins usages par Gilles de Housteville. Avec ample déclaration et traduction des passages grecs en latin par P. de la Motte. Le tout nouvellement reveu et corrigé.* Genève : Jacob Stœr.

Exemplaires

1. Basel, Universitätsbibliothek, UBH DD IX 19

6 Français ↔ néerlandais

Anonymes

Entretiens familiers

Entretiens familiers 1668a FR → NL

ANONYME. 1668. *Entretiens familiers, pour l'instruction de la noblesse estrangere. = Gemeenzame samenspraken, tot onderwijs van d'uitheemsche edeldom.* Amsterdam : Pierre le Grand.

Exemplaires

1. Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, KW 475 E 4

Numérisations

1. Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, KW 475 E 4 : [Early European Books](#).

Entretiens familiers 1668b FR → NL

ANONYME. 1668. *Entretiens familiers, Pour l'instruction de la Noblesse Etrangere ; Augmentés d'un Vocabulaire tres-excellent. = Gemeenzame samenspraken, Tot onderwijs van d'Uitheemsche Edeldom. Vermeerdert met een zeer uitsteekent Woordenboek.* Amsterdam : Pierre le Grand.

Exemplaires

1. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: OK 62-8727 [ancienne cote 1943 G 17]

Numérisations

1. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: OK 62-8727 : [GoogleBooks](#).

La plus correcte introduction

La plus correcte introduction 1690 FR → NL

ANONYME. 1690. *La plus correcte & nouvelle introduction à la langue françoise, avec cinq dialogues françois flamens. Trespropre & facile pour tous ceux qui desirent apprendre les deux langues. = De correctste ende nieuwste inleydinghe tot de Fransche spraecke, nevens vyf Fransche ende Duytsche t'samen-spraken. Seer nut ende gemackelijck voor alle de ghene die beyde talen willen leeren.*
Antwerpen : Marcelis Parijs.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BIB.BL.000880

Profijtelyck boecxken

Profijtelyck boecxken 1552 NL → FR

[? BERLAIMONT, Noel van ; walsche schoelmeester Tantwerpen]. 1552. *Dit is een profijtelyck boecxken om Francoys/ ende Duytsche oft Vlaems te leeren spreken/ inhoudende veel ghemeyne redenen. = Cecy est ung prouffitable livret pour apprendre a parler Francoys & bas alleman ou Flammeng.* Antwerpen : Andries Luberts.

Exemplaires

1. Augsburg, Stadt- und Staatsbibliothek, Rar 13 Spw 3357

Références et commentaire

- USTC [78159](#), Pablo Núñez (2010 : II, 209 n° 7).

Berlaimont, Noël de

Vocabulaire

Berlaimont 1527 NL → FR

BARLAINMONT, Noel van. 1527. *Vocabulare van nieus geordineert. Ende wederom gecorrigeert. Om lichtelijc Fransoys te leere [sic] lesen/ scriven ende spreken. Dwelck gestelt is meestendeel bi personagien. = Vocabulaire de nouveau ordonne/et de rechief recorrige pour aprendre legierement a bien lire escrire/et parler Fransoys & flameng/lequel est miz tout² [sic] la plus part/par personaiges.*
Antwerpen : Jacob van Liesvelt.

Exemplaires

1. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 L.g.sept. 31

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 35, 604), Pablo Núñez (2010 : II, 202 n° 1), Swiggers et Zimont (2015 : 117), USTC 78045. L'édition de 1511, souvent citée comme la plus ancienne connue, est une édition fantôme : la date 1511 vient d'une lecture erronée de M.D.XL (= 1540). Voir BERLAIMONT 1540 NL → FR.

Berlaimont ca 1530/av. 1550 NL → FR

[BERLAIMONT, Noël de]. [ca 1530/av. 1550.] [*Vocabulaire.*] [Antwerpen : Willem Vorsterman.]

Exemplaires

1. Melbourne, State Library of Victoria, RARESEF Sticht Coll. (England) 33 [incomplet : contient un seul feuillet, probablement le cinquième d'une édition de 40 ou 42 feuillets]
2. San Marino, Huntington Library, 131401 :10 [incomplet : contient un seul feuillet, probablement le dixième d'une édition de 40 ou 42 feuillets]

² Il s'agit probablement d'une erreur d'impression pour *pour*.

Reproductions

1. Melbourne, State Library of Victoria, RARESEF Sticht Coll. (England) 33 : reproduction dans Kronenberg (1930 : 10–11).

Références et commentaire

Claes (1974 : 36 n° 95), Lindemann (1994 : 604), Pablo Núñez (2010 : II, 204 n° 2), Swiggers et Zimont (2015 : 117), USTC 76318. Sur les deux feuillets restants de cette édition et sur son attribution à l'imprimeur Willem Vorsterman, voir Kronenberg (1930 : 11–13). L'attribution et la datation sont basées sur deux éléments : (i) la ressemblance des caractères gothiques néerlandais et français dans les deux feuillets conservés aux caractères utilisés par Vorsterman (cf. Nijhoff 1935 : Vorsterman, planches XIV et XV) ; (ii) le fait que Vorsterman a donné deux autres éditions du *Vocabulaire* de Berlaumont (1536 et 1540). Cependant, en ce qui concerne les caractères français, Jacob van Liesvelt a utilisé dans son édition du Nouveau Testament (1539) une police très proche de celle qu'on trouve dans les deux feuillets subsistants du *Vocabulaire* de Berlaumont (cf. Nijhoff 1935 : Jacob van Liesveldt XI, planche XXXVII). En outre, il faut prendre en considération que dans les deux feuillets non datés du *Vocabulaire*, le français et le néerlandais sont imprimés dans des polices différentes. En revanche, Vorsterman utilise dans ses deux éditions du *Vocabulaire* de Berlaumont la même police gothique textura pour le texte néerlandais que pour le texte français. En définitive, l'attribution à Vorsterman n'est pas assurée. L'utilisation de polices différenciées pour chacune des langues est en soi une innovation typographique non négligeable qui témoigne des soins apportés à la composition de cette édition non datée du *Vocabulaire*.

Berlaumont 1536 NL → FR

BERLAINMONT, Noel van. 1536. *Vocabulare van nyeus gheordineert. Ende wederom gecorrigeert om lichtelic francois te leren lezen scriven ende spreken dwelc gestelt is meestendeel bi personagien.* = *Vocabulaire de nouveau ordonne & de rechief recorre/pour aprendre legierement a bien lirre [sic]/escripre & parler fransoys & Flameng/lequel est mis tout [sic] la plus part par personnaiges.* Antwerpen : Willem Vorsterman.

Exemplaires

1. Cambridge (USA), Harvard University, Houghton Library, *NC5.B4555.530vb [la troisième de couverture contient une annotation manuscrite : « 1537 — In Antorff a dy 6 aprill fueng ich Cristoff Fugger an französisch zulernen von maister Claude Luythart » '1537 — À Anvers le 6 avril, moi Christophe Fugger ai commencé à apprendre le français avec maître Claude Luython.']

Rééditions

1. s.n. [De Vreese]. s.d. [1914]. s.l. [Gent] : [Koninklijke Vlaamse Academie]. Version numérisée de l'exemplaire Gent, UB, BIB.177C023 est disponible sur GoogleBooks. D'autres exemplaires de cette publication devenue rare : Antwerpen, UB, RG 2103 E 2 ; Leuven, KUL, UB, BTAB 094.3 : 801.3. Dans l'exemplaire de Louvain, une note manuscrite sur la page de garde, signée Egied I. Strubbe, 1943, signale que cette édition critique a été préparée par les soins de Willem de Vreese pour la Koninklijke Vlaamse Academie en 1914. L'impression de l'ouvrage a été suspendue en août 1914 et n'a été achevée qu'en 1918, après l'exclusion de De Vreese de l'Académie. L'histoire de cette impression explique l'absence d'appareil critique, bien que le texte principal contienne de nombreux appels de note de bas de page.

Références et commentaire

Verdeyen (1926 : XCIV n° 2), Claes (1974 : 38 n° 98), Lindemann (1994 : 604), Claes *et al.* (1995 : 75 n° 1014), Pablo Núñez (2010 : II, 204 n° 3), Swiggers et Zimont (2015 : 117), USTC 76298.

Berlaumont 1540 NL → FR

BERLAINMONT, Noel van. 1540. *Vocabulare van nyeus gheordineert. Ende wederom gecorrigeert om lichtelic franchoys te leeren lesen scriven ende spreken dwelc ge stelt [sic] is meestendeel bi personagien.* = *Vocabulaire de nouveau ordonne et de rechief recorre/pour aprendre/legierement a bien lire/escripre et parler Franchoys & Flameng/lequel est mis tout³ la plus part par personnaiges.* Antwerpen : Willem Vorsterman.

³ Voir note **Erreur ! Signet non défini.**

Exemplaires

1. Leiden, UB, 1496 B 20

Numérisations

1. Leiden, UB, 1496 B 20 disponible sur [Digital Collections Leiden](#) 1496 B 20.

Références et commentaire

Verdeyen (1926 : XCIV n° 3), Claes (1974 : 40 n° 107), Lindemann (1994 : 604), Claes *et al.* (1995 : 75 n° 1014), Pablo Núñez (2010 : II, 205 n° 4), Swiggers et Zimont (2015 : 117), USTC 76300.

Berlaimont 1552 NL → FR

BERLAIMONT, Noel van. 1552. *Vocabulare van nyeus gheordineert/ ende weder om gecorrigeert om lichtelijc Francoys te leeren lesen scrijven ende spreken/ dwelc gestelt is meestendeel by personagien.* = *Vocabulaire de nouveau ordonne/& de rechief recorrige/pour aprendre legierement a bien lire/escripre & parler Francoys & Flameng lequel est mis tout^A la plus part/par personnaiges.* Antwerpen : Andries Luberts.

Exemplaires

1. Bruxelles, KBR, L.P. 168 A
2. Paris, Bibliothèque Mazarine, Rés. 10149 (3) [perdu conjointement avec LUYTHON 1552 FR → NL]

Références et commentaire

Claes (1974 : 48 n° 147), Lindemann (1994 : 605), Claes *et al.* (1995 : 75 n° 1014), Pablo Núñez (2010 : II, 208 n° 6), Swiggers et Zimont (2015 : 117–118), USTC [76310](#). Pour la description de l'exemplaire parisien, voir Verdeyen (1924 : 176 ; 1926 : xcv n°5).

Berlaimont ca 1553 NL → FR

BERLAIMONT, Noel van. ca 1553. *Vocabulare van nyeus gheordineert.* = *Vocabulaire de nouveau ordonne.* Antwerpen : Wouter Morbir.

Exemplaires

1. Frankfurt am Main, Stadt- und Universitätsbibliothek [perdu]

Reproductions

1. Photocopies de l'exemplaire perdu : Leiden, Universiteitsbibliotheek, Closed Stack 5 975 E 59

Références et commentaire

Sur l'exemplaire perdu, voir Kronenberg (1942), Claes (1974 : 51 n° 156), Lindemann (1994 : 605), Claes *et al.* (1995 : 75 n° 1014), Pablo Núñez (2010 : II, 209 n° 8), Swiggers et Zimont (2015 : 118), USTC [76311](#).

De Trier, Gomes

Verger des colloques recreatifs

De Trier 1605 FR → NL

VAN TRIERE, Gomes. 1605. *Verger des colloques recreatifs. Comprins en douze Chapitres, tres-propre & utile pour toutes sortes des gens, en langue François, & bas Allemand.* = *Lust-hoff der vermakelijcker t'samensprekinghe. Begrepen in twaelf Hooft-stucken/ seer bequaem ende nut voor allerley lieden. In Fransche ende Nederduytsch.* Zwolle : Zacharias Heyns.

Exemplaires

1. Paris, Bibliothèque Mazarine, 4° 10204-2 [Res] [relié avec *Vocabulair pour aprendre romain et flameng* édité par Roland van den Dorpe]

Numérisations

1. Paris, Bibliothèque Mazarine, 4° 10204-2 [Res] : [Mazarinum](#).

⁴ Voir note **Erreur ! Signet non défini.**

De Trier 1607 FR → NL

[s.n.] 1607. *12e. & dernier chapitre du Verger des colloques recreatifs. = 12e. ende laetste hoofd-stuck van den Lust-hof der vermakelijcke tsamensprekinghen.* [s.l.] : [s.n.].

Exemplaires

1. Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, GW A119889

Références et commentaire

Réimpression des cahiers 2A-2G de l'édition de Zwolle (1605, Zacharias Heyns).

De Trier 1611 FR → NL

VAN TRIERE, Gomes. 1611. *Verger des colloques recreatifs. Comprins en douze Chapitres, tres-propre & utile pour toutes sortes des gens, en langue François, & bas Allemand. = Lust-hoff der vermakelijcker t'samensprekingen. Begrepen in twaelf Hooft-stucken/ seer bequaem ende nut voor allerley lieden. In Fransch ende Nederduytsch.* Amsterdam, Paulus Aertsz van Ravesteyn. Zwolle : Zacharias Heyns.

Exemplaires

1. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: O 60-1148 [ancienne cote UBM: 1820 D 1]
2. De Haag, Koninklijke Bibliotheek, 186 C 17:2

Numérisations

1. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: O 60-1148 : [GoogleBooks](#)

De Vivre, Gérard

Douze dialogues et colloques

De Vivre 1574 NL → FR

DE VIVRE, Gerard. 1574. *Douze dialogues et colloques, traitants de diverses matieres, tres-propres aux Nouveaux Apprentifs de la Langue Françoise. Composez par Gerard de Vivre, Maitre d'Escole en la Ville de Coloigne. L'indice vous enseignera la Teneur de ces Colloques. = Twaelf tsamen-sprekingen Tracterende van verscheyden Materie/ seer bequame voor de nieu Leer-jongers der Fransoisscher Spraken. Versamelt deur Geeraert vanden Vivre/ Fransoische Schoel-meester/ binnen der Stadt van Ceulen.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Arras, Bibliothèque municipale [perdu]
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 L.lat.f. 61

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

USTC [78304](#).

De Vivre 1581 NL → FR

DE VIVRE, Gerard. 1581. *Douze dialogues et colloques, traitants de diverses matieres, tres-propres aux Nouveaux Apprentifs de la Langue Françoise. Composez par Gerard de Vivre, Maitre d'Escole en la Ville de Coloigne. L'indice vous enseignera la Teneur de ces Colloques. = Twaelf tsamen-sprekingen Tracterende van verscheyden Materie/ seer bequame voor de nieu Leer-jongers der Fransoisscher Spraken. Versamelt deur Geeraert vanden Vivre/ Fransoische Schoel-meester/ binnen der Stadt van Ceulen.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Utrecht, Universiteitsbibliotheek, MAG: B qu 114 rariora

Références et commentaire

USTC [78344](#)

Grevin, Jacques

La premiere, et la seconde partie des dialogues françois

Grevin 1567 FR → NL

s.n. 1567. *La premiere, et la seconde partie des dialogues françois, pour les jeunes enfans.* = *Het eerste ende tweede deel van de Françoische t'samensprekinghen, overgheset in de nederduytsche spraecke.*
Antwerpen : Christophe Plantin.

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 22.29
2. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 55.14
3. Paris, BnF, Tolbiac, RES P-X-394
4. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1467 (1) [recueil factice]

Numérisations

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 22.29 : disponible sur la [plateforme en ligne](#).
2. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1467 (1) : disponible sur *Gallica intra muros*, NUMM-8728647.

Références et commentaire

USTC [39427](#).

Heyns, Zacharias

Voir aussi Français ↔ néerlandais : Meurier, Gabriel *La Guirlande*

La Nouvelle guirlande

Heyns 1644 NL → FR

s.n. 1644. *La nouvelle guirlande des jeunes Filles contenant plusieurs, divers Devis Feminins, & discours plaisants, tresconvenables & propres à icelles, pour bien apprendre à parler la langue Françoise.* = *Het nieuwe Cransken der Jonge Dochteren Inhoudende vele ende verscheyden Dochters t'samen-spraken/ ende aenghename discoursen/ seer bequaem voor de selve om wel te leren spreken de Francoysche Tale.* Delft : Jan Pietersz Waelpot.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3721

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/3721 : disponible sur [GoogleBooks](#).

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31), USTC [1013549](#).

Heyns 1653 NL → FR

s.n. 1653. *La nouvelle guirlande des Jeunes Filles contenant plusieurs, divers Devis Feminins, & discours plaisants, tresconvenables & propres à icelles, pour bien apprendre à parler la langue Erançoise [sic].* = *Het nieuwe Cransken der Jonge Dochteren/ Inhoudende vele ende verscheyden Dochters t'samen-spreken [sic]/ ende aengename discoursen/ seer bequaem voor deselve om wel te leeren spreken de Francoysche Tale.* Delft : Anthony van Heusden.

Exemplaires

1. 's Gravenhage, Koninklijke bibliotheek, KW 519 L 30

Numérisations

1. 's Gravenhage, Koninklijke bibliotheek, KW 519 L 30 : disponible sur [GoogleBooks](#).

Mauger, Claude

Les dialogues François & Flamends

Mauger 1681 FR → NL

MAUGER, Claude. 1681. *Les dialogues François & Flamends* [...]. = *De Fransche en Nederduytsche samenspraken/ van Claude Mauger* [...]. Utrecht : Johannes Ribbius.

Exemplaires

1. Leiden, Universiteitsbibliotheek, Maatschappij Nederlandse Letterkunde 21182 F 84

Mauger 1683 FR → NL

MAUGER, Claude. 1683. *Les dialogues François & Flamends* [...]. = *De Fransche en Nederduytsche zamenspraeken/ van Claude Mauger; welcke, om dat sy alle de andere, die men tot noch gesien heeft, in nuttigheyt ende bequaemheyt overtreffen, nu in het Nederduyts zijn overgebraght*. Utrecht : Johannes Ribbius.

Exemplaires

1. Utrecht, Universiteitsbibliotheek, MAG 101 C 12

Mauger 1700 FR → NL

MAUGER, Claude. 1700. *Nouvelle grammaire d'Une exacte & facile methode Pour acquerir en peu de tems l'usage de la Langue Françoise. Avec les dialogues françois & flamends de Claude Mauger, Autrefois Professeur de la Langue Françoise à Blois en France, & à present à Londres. Aux quels on a jointes des nouvelles reflexions & modelles de lettres. &c.* = *Nieuwe spraak-konst Op een bestipte en gemaklijke leerwijze, Gesteld Om in weinig tijd het gebruik der Fransse Taal te verkrijgen. mitsgaders de Fransse en Nederduytsche samenspraken van Claude Mauger. Voor desen Leermeester der Fransse Taal te Blois in Vrankrijk, en nu te Londen. Waar by gevoegd zijn; Nieuwe opmerkingen en voorbeelden van brieven enz.* Leiden : Frederik Haaring.

Exemplaires

1. Leiden, Universiteitsbibliotheek, 699 F 2:2

Meurier, Gabriel

Colloques, ou nouvelle invention

Meurier 1557 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1557. *Colloques, ou nouvelle invention de propos familiers : Non moins utiles que tresnecessaires, pour facilement apprendre François & Flameng. Esquels avons observé les punctuations, Accens, Interrogations, & Annotations proprement requises audict Langage, ce que par cy devant (faulte d'avis) rarement à esté faict. Auteur Gabriel Meurier.* = *Tsamencoutinghen, oft nieuwe Inventie van ghemeyne Redenen:niet min profijtelick dan noottelick, om lichtelick ende correctelick te leeren François, ende Nederduijtsch.* Antwerpen : Christophe Plantin.

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 12.12
2. Bruxelles, KBR, LP 176 A
3. Leiden, Universiteitsbibliotheek, 2354 E 18
4. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 L.lat.f. 32

Numérisations

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 12.12 : disponible sur la [plateforme numérique](#).
2. Leiden, Universiteitsbibliotheek, 2354 E 18 : disponible sur [GoogleBooks](#).
3. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 L.lat.f. 32 : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

- Claes (1974 : 54 n° 170), Lindemann (1994 : 640), De Clercq (1997 : 30), USTC [75770](#).

Meurier 1558 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1558. *Colloques ou nouvelle invention de propos familiers. = Tsamencoutinghen, oft nieuwe inventie van ghemeyne redenen om te leeren Francois ende Nederduitsch*. Antwerpen : Christophe Plantin.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1331.c.8.(2.)
2. London, British Library, General Reference Collection 628.f.30.(1.)
3. Peterborough, Cathedral Library [en prêt à la Cambridge University, cote inconnue ; source : USTC]
4. Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Historisches Bibliotheksgebäude T 2 : 5 [endommagé]

Référence et commentaire

Claes (1974 : 55 n° 175), Lindemann (1994 : 640), De Clercq (1997 : 30), USTC [41459](#).

Deviz familiers

Meurier 1564 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1564. *Deviz familiers, propres a tous marchans, & non moins duisants à gens de tout art, stile, qualité & condition, desireux (ou diseteux) de bien entendre, facilement apprendre, & naïvement parler François et Flamen. Reduits par bon ordre. Par Gabriel Meurier*. Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. St Gallen, Kantonsbibliothek, Rara Vadianische Sammlung VadSlg JA 4560 (K2) [relié à d'autres ouvrages ; recueil factice]

Références et commentaire

Van Selm (1973 : 221), Lindemann (1994 : 641), De Clercq (1997 : 30), USTC [78236](#).

[Meurier 1569? FR → NL]

[MEURIER, Gabriel.] [1569?] [*Deviz familiers, propres a tous marchans, & non moins duisants à gens de tout art, stile, qualité & condition, desireux (ou diseteux) de bien entendre, facilement apprendre, & naïvement parler François et Flamen. Reduits par bon ordre. Par Gabriel Meurier.*] [Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun [édition fantôme]

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 642), De Clercq (1997 : 30), USTC [78272](#). Dans le relevé de Van Selm (1973 : 221) d'où Lindemann tire cette référence, l'édition est datée de 1564.

Meurier 1570 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1570. *La premiere partie de divers deviz familiers bien propres à tous Marchans, & non moins utiles à ceulx qui desirent (avec facile intelligence) meilleur usage de parler Francoys, que par le passé. Par Gabriel Meurier. Corrigez, relimez et enrichis de plusieurs belles sentences non moins propres pour orner le tendre esprit à la vertu, que pour amorcer & adextrer les plus àgez au François, Par le mesme Autheur*. Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

MEURIER, Gabriel. 1570. *La seconde partie de divers deviz familiers propres à tous Marchans, & non moins duisants à gens de chasque art & stile, desireux d'entendre & naïvement parler François ou Flamen. Par Gabriel Meurier. par le passé. Corrigez, nouvellement relimez, enrichis & illustrés de plusieurs belles sentences Homeriques, par le mesme Autheur*. Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, 4 Spw 284 [l'exemplaire ne comporte pas de page de titre commune]

Numérisations

1. Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, 4 Spw 284 : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

- Lindemann (1994 : 642), De Clercq (1997 : 30), USTC [78276](#) et [78277](#).

Meurier 1590 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1564. *Deviz familiers, propres a tous marchands, desireux d'entendre bien lire, & naïvement parler François & Flamen Par Gabriel Meurier, Avesnois. Le tout recentemente relimé & enrichy de plusieurs Adages & Sentences notables, à effect d'égayer & meubler les jeunes esprits d'un gay parler : Par son Autheur. Voyez à la table le contenu de ce Livre.* Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 628.f.30.(3.)

Numérisations

1. London, British Library, General Reference Collection 628.f.30.(3.) : disponible sur [GoogleBooks](#).

Références et commentaire

- Claes (1974 : 86 n° 307), Lindemann (1994 : 643), De Clercq (1997 : 30), USTC [56463](#).

Meurier 1595 FR → NL

[MEURIER, Gabriel.] [1595.] [*Deviz familiers, propres à tous marchands, desireux d'entendre bien lire et naïvement parler François et Flamen.*] [Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

- De Clercq (1997 : 30), USTC [80749](#).

La Foire des enfants d'Israel

Meurier 1580 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1580. *La Foire des enfants d'Israel, en françois et flamen. Par Gabriel Meurier Avesnois. Reveu, relimé & par le mesme augmenté.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1257

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1257 : disponible sur [libstore.ugent.be](#)

Références et commentaire

- Claes (1974 : 75 n° 264), De Clercq (1997 : 31), USTC [13208](#).

Meurier 1593 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1593. *La Foire des enfants d'Israel, en François et Flamen. Reveu, relimé & [...]* *augmenté.* Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Lincoln, Lincoln Cathedral Library, Pp 7 26 [source de la cote : USTC]
2. Rostock, Universitätsbibliothek, Co-272.4

Références et commentaire

- Claes (1974 : 89 n° 323), De Clercq (1997 : 31), USTC [4372](#).

La Guirlande

Voir aussi Français ↔ néerlandais : Heyns, Zacharias ; Français ↔ allemand : Des Mans, Abraham, *La Guirlande*

Meurier 1564 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1564. *La Guirlande des jeunes filles contena[n]t [sic] une singularité de menus propos quotidiens par le moyen des-quels elles pourront facilement apprendre François & Flamen.* = *Den Crans der jonghe Dochters, Duytsch ende Franchois.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. St Gallen, Kantonsbibliothek, Rara Vadianische Sammlung VadSlg JA 4560 (K4) [relié à d'autres ouvrages ; recueil factice]

Références et commentaire

Lindemann (1994 : 641), De Clercq (1997 : 31), USTC [78237](#).

Meurier 1580 NL → FR

MEURIER, Gabriel. 1580. *La Guirlande des jeunes filles, en François & Flamen, Par Gabriel Meurier. Reveüe & de plusieurs belles sentences illustrée par le mesme.* = *Het Cransken der jonghe Dochters/ in Fransoys ende Duytsch.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1256

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BHSL.RES.1256 : disponible sur [GoogleBooks](#).

Références et commentaire

Claes (1974 : 76 n° 265), De Clercq (1997 : 31), USTC [13207](#).

Meurier 1581 ? NL → FR

MEURIER, Gabriel. 1581. *La Guirlande des jeunes filles contenant une singularité de menus propos quotidiens par le moyen des-quels elle pourront facilement apprendre François & Flamen.* = *Den Crans der jonghe Dochters, Duytsch ende Franchois.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. St Gallen, Kantonsbibliothek [cote inconnue]

Référence et commentaire

Ouvrage absent dans le catalogue en ligne de la bibliothèque. La référence à cette édition provient de Niederehe (1970 : 176) et elle est reprise dans Lindemann (1994 : 643), De Clercq (1997 : 31), USTC [78342](#). Cette édition est probablement identique à Meurier 1564 FR → NL ci-dessus.

Meurier 1587 NL → FR

MEURIER, Gabriel. 1587. *La Guirlande des jeunes filles, en François & Flamen, Par Gabriel Meurier. Revue et de plusieurs sentences illustrée par le mesme.* = *Het Cransken der jonghe Dochters/ in Fransoys ende Duytsch.* Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Paris, BnF, Tolbiac, 8-X-12678

Références et commentaire

Claes (1974 : 84 n° 300), De Clercq (1997 : 31), USTC [62764](#).

Meurier 1606 NL → FR

MEURIER, Gabriel. 1606. *La Guirlande des jeunes filles en François et Flamen, Par Gabriel Meurier.* = *Het Kransken der jonghe Dochters/ in Fransoys ende Duytsch.* Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, A/370363
2. Rostock, Universitätsbibliothek, Co-272.1

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31), USTC [1506271](#).

Meurier 1618 NL → FR

MEURIER, Gabriel. 1618. *La Guirlande des jeunes filles en François et Flamen, Par Gabriel Meurier. = Het Kransken der jonghe Dochters/ in Fransoys ende Duytsch*. Antwerpen : Hendrik Aertssens.

Exemplaires

1. Bruxelles, KBR, II 76.992 A LP

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31).

Le Perroquet mignon

Meurier av. 1569 FR → NL

[MEURIER, Grabriel.] [av. 1569.] [*Le Perroquet mignon*.] [Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

De Vreese (1897 : 740) relève dans les comptes de Plantin que le 27 mai celui-ci doit payer à Jan (I) van Waesberghe le montant de six exemplaires du *Perroquet mignon*.

Meurier 1580 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1580. *Le Perroquet mignon des petits enfants françois–flameng. Par Gabriel Meurier Avesnois. Reveu, relimé & par le mesme augmenté*. Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Bruxelles, KBR, II 59.228 A (RP)

Numérisations

1. Bruxelles, KBR, II 59.228 A (RP) : disponible sur <https://uurl.kbr.be/1993956>.

Références et commentaire

Claes (1974 : 76 n° 266), De Clercq (1997 : 31), USTC [78338](#).

Meurier 1601 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1601. *Le perroquet mignon des petits enfants, françoys flamen. Par Gabriel Meurier Avesnois. Reveu, Relimé, & par le mesme augmenté*. Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, A/370364

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31).

Meurier 1609 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1609. *Le Perroquet mignon des petits enfants François Flamen. Par Gabriel Meurier, Avesnois*. Rotterdam :

Exemplaires

1. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1467 (3) [recueil factice]

Numérisations

1. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1467 (3) : disponible sur *Gallica intra muros* NUMM-8728649 (ark:/12148/cb39326614b) et sur Early European Books Online.

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 31, date erronée), USTC [1506566](#).

Meurier 1621 FR → NL

[MEURIER, Gabriel.] [1621.] [*Le Perroquet mignon des petits enfants fransoys-flameng.*] [Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

Dela Montagne (1907 : 15), De Clercq (1997 : 31).

Propos puerils

Meurier 1561 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1561. *Propos pueriles en François et Flamen*. Antwerpen : Hans (?) de Laet.

Exemplaires

1. Dublin, Trinity College Library, DD. ff. 13 [relié avec Meurier, *Magazin de planté*, 1573]

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 30).

Meurier 1565 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1565. *Propos puerils, ordinairement usez es escoles vulgaires : par le moyen desquels, sera plus aisé que pour le passé, d'apprendre françois et flamen*. Antwerpen : Ameet Tavernier pour Jan (I) van Waesberghe.

Exemplaires

1. St Gallen, Kantonsbibliothek, Rara Vadianische Sammlung VadSlg JA 4560 (K1) [relié à d'autres ouvrages : volume factice]

Références et commentaire

De Clercq (1997 : 30), USTC [78240](#).

Meurier 1589 ? FR → NL

[Meurier, Gabriel.] [1589 ?] [*Propos puerils.*] [Antwerpen : Jan (I) van Waesberghe.]

Exemplaires

1. aucun

Références et commentaire

Pour cette édition, voir De Clercq (1997 : 30).

Meurier 1597 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1597. *Propos puerils, ordinairement usez es escoles Françoises [sic] : par le moyen desquelz sera plus aisé que par le passé, aux Maistres d'enseigner, & aux enfans d'apprendre François et Flamen. Par Gabriel Meurier [sic], Avesnois. = Kinder redenen Fransoys en Duytsch [...]*. Rotterdam : Jan (II) van Waesberghe.

Exemplaires

1. Rotterdam, Gemeentebibliotheek, 25 E 7 [f. E3 endommagé]

Numérisations

1. Rotterdam, Gemeentebibliotheek, 25 E 7 : disponible sur [GoogleBooks](#).

Références et commentaire

- De Clercq (1997 : 30), USTC [4373](#).

Meurier 1599 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1599. *Propos puerils, ordinairement usez es Ecoles Françoises. Outre toutes autres impressions recentemente et diligemment meliorez.* = *Kinderredenen Fransoys en Duytsch*. Antwerpen : Guislain Janssens.

Exemplaires

1. Leuven, Katholieke Universiteit Leuven [détruit en 1914]

Références et commentaire

- Claes (1974 : 94 n° 345), De Clercq (1997 : 30), USTC [78462](#).

Meurier 1634 FR → NL

MEURIER, Gabriel. 1634. *Propos puerils, ordinairement usez es ecoles françoyses : par le moyen desquelz sera plus aisé que par le passé, d'apprendre François et Flamen. Par Gabriel Meurier, Avesnois.* = *Kinder-Redenen/ Fransoys ende Duyts* [...]. Rotterdam : Isaac van Waesberghe.

Exemplaires

1. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 256.2 Quod. (3)

Références et commentaire

- USTC [1510859](#).

7 Multilingues

7.1 Trois langues

7.1.1 Allemand–français–italien

Bernard, Samuel

Tableau des actions d'un jeune gentilhomme

Bernard 1637 FR-IT-AL

BERNARD, Samuel. 1637. *Tableau des actions d'un jeune gentilhomme divisé en forme de dialogues : parsemé de discours, histoires, sentences & proverbes non moins utiles que fecetieux.* = *Ritratto delle attioni d'un Giovane Gentiluomo, divisa in forma di dialoghi.* = *Abbildung dess Lebens und Handlungen eines jungen von Adel : gesprächsweiss verfasst, von [...] Samuel Bernhard frantzösisch beschrieben, [...] ins Teutsche uebersetzt [...]; tradotti in Toscano da G.G. Schillio.* Strasbourg : [s.n.]

Exemplaires

1. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457.g [page de titre manquante ; pages 319–350 manquantes]
2. Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, CD.113.359

Numérisations

1. Dresden, Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek, Zentralbibliothek, Ling.Gall.457.g : <http://digital.slub-dresden.de/id373255632>.

Bernard 1645 FR-IT-AL

BERNHARDT, Samuel. 1645. *Anleitung Zu einem Adelichen Leben. In welcher abgebildet wird/ waß Adelicher Jugend Zu lesen/ zu lernen/ zu uben anständig und nöthig ist. Erstlich Von Samuel Bernhardt*

In Frantzösischer Sprach/ mit eingeführten nutzlichen Lehren/ lustigen Historien/ und zierlichen Sprüchen beschrieben. Hernach Ins Wälsche und Deutsche ubergeseßt. und jetzo Wiederumb zum Truck verschafft. Durch Hanß-Michel Moscherosch. Strasbourg : Johann Philipp Mülbe.

Exemplaires

1. Berlin, Freie Universität Berlin, Pm 2310 sekr.
2. Berlin, Staatsbibliothek, Unter den Linden, 19 ZZ 974
3. Berlin, Staatsbibliothek, Xs 4424 [perdu]
4. Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Q 42 m 3 a 1 Schrank
5. Kremsmünster, Stift Kremsmünster, 8°I 458
6. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ALT, 685892-A
7. Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, A: 59.3 Eth. (4)

Microfilm

1. New Haven : Research Publications, 1969.

Numérisations

1. Wien, Österreichische Nationalbibliothek : [GoogleBooks](#) ; [Österreichische Nationalbibliothek](#).

7.1.2 Anglais–français–néerlandais

Beyer, Guillaume

La vraye instruction des trois langues

Beyer s.d. [1660 ?] FR-ANG-NL

[BEYER, Guillaume.] s.d. [*La vraye instruction, de la langue françoise.*] [Dordrecht : s.n.]

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection RB.23.a.19226 [folios avant A2 manquants]

Beyer 1661 FR-ANG-NL

BEYER, Guillaume. 1661. *La vraye instruction des trois langues la Francoise, l'Angloise, & la Flamende : proposée en des regles fondamentelles & succinctes, un assemblage des mots les plus usitez, & des colloques utiles & recreatifs ; ou, horsmis d'autres discours curieus, le gouvernement de la France se deduit historiquement & politiquement : mise en ces trois langues par Guillaume Beyer.* Dordrecht : Jasper & Jan Goris.

Exemplaires

1. Washington, Folger Shakespeare Library, B2193.5

Numérisations

1. Washington, Folger Shakespeare Library : disponible sur [Early English Books Online](#).

Beyer 1681 FR-ANG-NL

BEYER, Guillaume. 1661. *The right instruction of three languages, French, English, and Dutch: Consisting In Succinct fundamental Rules, a Collection of most usual words, and Profitable and Pleasant Dialogues, in which, among other, there is an Historical and Political discourse of the government of France. Set forth in these three languages by William Beyer. The second edition, enlarged and amended. = De rechte onderwyzinge van de Fransche, Engelsche en Nederduytsche Talen: Bestaende in Kortbondige Gront-regels/ Verzameling der gebruikelikste woorden/ en in nutte en vermakelikke Zamenspraken; alwaer/ onder andere/ de regeringe van Vrankrijk/ Historisch en Staets-wijze verhandelt wort. In deze drie talen gestelt door Willem Beyer. Den tweede Druk/ vermeerdert en van veele fouten gesuyvert. = La vraye instruction des trois langues La Francoise, l'Angloise, & la Flamende : Proposee en Des regles fondamentelles & succinctes, un Assemblage des mots les plus usitez, & des Colloques utiles & recreatifs ; où, horsmis d'autres discours curieus, le gouvernement de la France se deduit Historiquement & Politiquement : Mise en ces trois langues par Guillaume Beyer. Seconde Edition augmentée, & repurgée de quantité de fautes.* Dordrecht : veuve Jasper Goris & Dirk Goris.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 825.b.15 [2 vols]

Numérisations

1. London, British Library : disponible sur Digital Store ([volume 1](#) et [volume 2](#)).

Références et commentaire

Lambley (1920 : 414).

7.1.3 Français–espagnol–italien

Jullianni, Blaise-Christophe

Les dialogues familiers du Sieur Giulliani

Julliani 1659a FR-IT-ESP

GIULLIANI. 1659. *Les dialogues familiers du Sieur Giulliani, Pour apprendre les Langues Italienne, Française, & Espagnole.* Paris : Jean Baptiste Loyson.

Exemplaires

1. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.V,25(3)
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, Polygl. 72
3. Regensburg, Universitätsbibliothek, 66/ID 6641 G537
4. Rostock, Universitätsbibliothek, Hb-3116

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).

Julliani 1659b FR-IT-ESP

GIULLIANI. 1659. *Nomenclature du sieur Julliani, qui contient les mots exacts & choisis pour apprendre les langues Française, Italienne, & Espagnole: ensemble Les dialogues familiers, où sont expliquez les sept arts libéraux, du meme Auteur : utile et nécessaire à ceux qui veulent parler & écrire correctement en ces langues.* Paris : Jean Baptiste Loyson.

Exemplaires

1. Fribourg, Bibliothèque cantonale et universitaire Beauregard, DC 293
2. Hannover, Gottfried Wilhelm Leibnitz Bibliothek, Lr 7811
3. Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 8 Gl.V,25(2)
4. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1117 (1) [recueil factice]
5. Paris, BnF, Tolbiac, X-14221
6. Paris, ENS, Ulm LSH [cote inconnue]

Numérisations

1. Paris, Bnf : disponible sur [Gallica](#).

Julliani 1668 FR-IT-ESP

JULLIANI, Blaise-Christophe. 1668. *La nomenclature et les dialogues familiers, enseignant parfaitement les Langues Française, Italienne, & Espagnole.* Paris : Étienne Loyson.

Exemplaires

2. Assisi, Biblioteca Porziuncola, FA SEIC. D 159 [2 vols]
1. Augsburg, Universitätsbibliothek, 02/II.1.8.28-1.2
2. Casale Monferrato, Biblioteca del Seminario vescovile, BISEM.A.g.31
3. Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, 8 LING V, 7751
4. Madrid, Biblioteca Nacional, *3:5286
5. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève, 8 X 468 INV 905
6. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1118
7. Paris, BnF, Arsenal, 8-BL-1119
8. Paris, BnF, Tolbiac, X-14222 [2 vols]
9. Paris, BnF, Tolbiac, Z-17961 [2 vols]

10. Paris, Institut de France, 8° O 180 E
11. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB 3627 [2 vols]

7.2 Quatre langues

7.2.1 Allemand–espagnol–français–italien

Garnier, Philippe

Dialogue en quatre langues

Garnier 1656 FR-ESP-IT-AL

GARNIER, Philippe. 1656a. *Dialogues en quatre langues, Françoise, Espagnole, Italienne, & Allemande.* = *Gemein Gespräch In vier Spraachen/ Frantzösisch/ Spanisch/ Italiänisch/ und Hoochdeutsch.* Amsterdam : Lowijs (III) Elzevier et Daniel Elzevier.

Exemplaires

1. Amsterdam, The Elsevier Heritage Collection, 08.1656.All.01
2. Amsterdam, The Elsevier Heritage Collection, 08.1656.All.00:1

Sumarán, Juan Ángel

Das neue Sprachbuch

Sumarán 1621 FR-IT-ESP-AL

s.n. 1621. *Das neue Sprachbuch.* = *Livre et instruction pour apprendre les langues.* = *Libro fundamentale per le lingue.* = *Libro muy provechoso para aprender las lenguas.* München : veuve Anna Berg.

Exemplaires

1. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, 65283-A ALT MAG
2. Brno, Moravská zemská knihovna, ZD-16.VII.29
3. Praha, Národní knihovna České republiky [cote à contrôler ; source : USTC]
4. Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, CD.100.200
5. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.6306

Numérisations

1. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek : disponible en ligne <http://data.onb.ac.at/rep/10420E8E>.

Références et commentaire

USTC [5031825](#), [2084134](#) et [2161400](#).

Sumarán 1623 FR-IT-ESP-AL

s.n. 1623. *Newes Sprachbuch/ als nemblich Teutsch/ Frantzösisch/ Italianisch und Spanisch gar leichlich lernen zu reden / Durch Joan. Angelum von Sumaran [...].* München/Köln/Frankfurt-am-Main : Anton Hierat (l'Ancien).

Exemplaires

1. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A: 60 Gram. (1)

Références et commentaire

USTC [2097524](#).

7.2.2 Anglais–français–italien–néerlandais

Berlaimont, Noël de

*Colloques ou dialogues***Berlaimont 1578 NL-ANG-FR-IT**

s.n. [1578.] [*Colloques ou dialogues en quatre langues, Flamen, François, Espagnol et Italien, with the Englshe to be added thereto.*] [London : George Bishop.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaireUSTC [78325](#).

7.2.3 Espagnol–français–italien–néerlandais

Berlaimont, Noël de

*Dictionarium, Colloquia, sive Formulae***Berlaimont 1558a NL-FR-ESP-IT**

s.n. 1558. *Dictionarium, Colloquia, Sive Formulae quatuor linguarum, Belgicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, eas linguas discere volentibus utilissimum, denuò recognitum, eoque ordine digestum, ut singulae lineae quattuor linguis cooptari possint. Opus linguarum studiosis cumprimis necessarium. = Dictionaire, Colloques, Ou Devis Familiars en quatre langues, Flamen, François, Espagnol & Italien, de nouveau reveu, & corrigé, & tellement mis en ordre, que lon peut accorder les quatre langues de reigle à reigle. Oeuvre tresutile à tous marchans & autres de quelque estat quilz soyent.* Antwerpen : Jehan Withaye [= Jan Vetwithagen].

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, A 4093 [incomplet : folios E1, E8, X8 manquants ; cote à contrôler ; source : USTC]

Références et commentaireUSTC [76319](#), Pablo Núñez (2010 : II, 213, n° 12).**Berlaimont 1558b NL-FR-ESP-IT**

s.n. 1558. [*Vocabulario, colloquios o dialogos en quatro lenguas, flamengo frances, español y italiano, de nuevo revisto...*]. Antwerpen : Jehan Withaye [= Jan Vetwithagen].

Exemplaires

1. Paris, BnF, Tolbiac, X-15318

Références et commentaire

Pablo Núñez (2010 : II, 213, n° 12).

Berlaimont 1562 NL-FR-ESP-IT

BARLEMENT, Noel van. 1562. *Vocabulaire, colloques ou dialogues en quatre lan[gues], Flamen, François, Espagnol & Italien, de nouveau recorrigé dep[uis le recom]mencement jusques ala fin, & tellement mis en ordre, que lon peut accorder les quatre langues reigle a reigle, tresutil à tous Marchans, ou autres de quelque estat quilz soient. = Vocabulaer, colloquien, oft tsamencoutinghen van vier spraken, Duyts, Fransois, Spaens, ende Italiens, nu wederomme, van [tbe⁵]ghinsel totten eynde ghecorrigeert, ende alsoo gestelt, datmen de vier spraken tbe- [sic] van reghel tot reghel tsamen accorderen mach: seer*

⁵ La séquence *tbe* est imprimée, par erreur, à la fin de la ligne suivante.

profijte- allen [sic] lijck [sic] Coopliden oft anderen, wie datse sijn. Antwerpen : Jehan Withaye [= Jan Vetwithagen].

Exemplaire

1. [collection privée : source USTC 76323]
2. Firenze, Biblioteca nazionale centrale, MAGL. 3.8.18

Numérisations

1. Firenze, Biblioteca nazionale centrale : [numérisation partielle]
<http://teca.bncf.firenze.sbn.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=BNCF0003077390>.

Berlaimont 1565 NL-FR-ESP-IT

s.n. 1565. *Dictionaire, colloques, ou dialogues en quatre langues, Flamen, François, Espagnol, & Italien, de nouveau corrigé, augmenté, & tellement mis en ordre, que lon peut accorder les quatre langues de reigle à reigle : Tresutil à tous Marchans, ou autres de quelque estat qu'ilz soient.* = *Vocabulaer, colloquien, oft tsamencoutinghen van vier spraken, Duyts, Fransoys, Spaens, ende Italiaens, nu wederomme ghecorrigeert, vermeerdert, ende alsoo ghestelt, datmen die vier spraken van reghel tot reghel tsamen accorderen mach: Seer profijtelijck allen Coopliden, oft anderen, wie datse sijn.* Antwerpen : Jean Withaye [= Jan Vetwithagen].

Exemplaires

1. Oxford, Taylor Institution Library, VET.MISC.I.A.6
2. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 73.M.118 PS

Numérisations

1. Wien, Österreichische Nationalbibliothek : <http://data.onb.ac.at/rep/102F7BB8>
2. Wien, Österreichische Nationalbibliothek : disponible sur Gallica (<ark:/12148/cb37302400f>)

Références et commentaire

USTC [440448](#).

Berlaimont 1568a NL-FR-ESP-IT

s.n. 1568. *Dictionario coloquios, o dialogos en quatro lenguas, Flamenco, Frances, Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instruções, en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas lenguas. Obra muy provechosa para todos Mercaderes y otros de qualquier estado que sean.* = *Dictionaire colloques, ou dialogues en quatre Langues: Flamen, François, Espagnol, & Italien avec les Conjugaisons, & Instructions contenant la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites. Tres-util à tous Marchans, & autres do [sic] quelque estat qu'ilz soyent.* Antwerpen : Jean Bellère.

Exemplaires

1. Leiden, Universiteitsbibliotheek, 1499 G 36
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, Polygl. 48

Numérisations

1. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#)

Références et commentaire

USTC [78254](#).

Berlaimont 1568b NL-FR-ESP-IT

s.n. 1568. *Dictionaire, colloques ou dialogues en quatre langues Flamen, François, Español [sic] & Italien. Avec les Conjugaisons, Regles, & Instructions. Ensemble la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites. Tres-util à tous Marchans ou autres de quelque estat qu'ilz soyent. Le tout de nouveau reveu, & diligemment corrigé.* = *Vocabulaer, colloquien, oft tsamensprekinghen, in vier Spraken, Vlaemsch, Françoisch, Spaensch, ende Italiaensch. Metgaders de Conjugatien, Regulen, ende Instructien. Oock de maniere van wel te prononciëren, ende lesen de voorseyde Talen. Zeer profitelick allen Coopliden, oft anderen, van wat state datse sijn. Al tselfde van nieuws oversien, ende neerstelick ghecorrigeert.* Gent : Gérard de Salenson.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BIB.G.000253

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek : numérisation en haute résolution sur <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:002103491/items/910000002608>

Références et commentaire

USTC [76329](#).

Berlaimont 1569 NL-FR-ESP-IT

s.n. 1569. *Dictionario coloquios, o dialogos en quatro linguas, Flamengo, Frances, Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instruções, en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas linguas. Obra muy provechosa para todos Mercaderes y otros de qualquier estado que sean.* = *Dictionaire colloques, ou dialogues, en quatre Langues: Flamen, François, Espagnol, & Italien: avec les Conjugaisons, & Instructions contenant la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites. Oeuvre tres-utile à tous Marchans, & autres de quelque estat qu'ilz soyent.* Antwerpen : Jean Bellère.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/2802
2. New York, Hispanic Society [cote inconnue ; source USTC]

Numérisations

1. London, British Library : disponible sur [GoogleBooks](#) et sur [Digital Store](#)

Références et commentaire

USTC [78268](#).

Berlaimont 1573a NL-FR-ESP-IT

s.n. 1573. *Dictionaire, colloques ou dialogues en quatre langues Flamen, François, Espagnol, & Italien. Avec les Conjugaisons, Regles, & Instructions. Ensemble la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites. Tres-util à tous Marchans ou autres de quelque estat qu'ilz soyent: Le tout de nouveau reveu, & diligemment corrigé.* = *Vocabulaer, colloquien, oft tsamensprelinghen, in vier Spraken, Vlaemsch, Françoisch, Spaensch, ende Italiaensch. Metgaders de Conjugatien, Regulen, ende Instructien. Oock de maniere van wel te pronuncieren, ende lesen de voorseyde Talen. Zeer profitelick allen Cooplieden oft anderen, van wat state datse zijn. Al tselfde van nieuws oversien, ende neerstelick ghecorrigeert.* Antwerpen : Joos de Hertoghe.

Exemplaires

1. Gent, Universiteitsbibliotheek, BIB.BL.003121
2. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.3573

Numérisations

1. Gent, Universiteitsbibliotheek : disponible sur [GoogleBooks](#)

Références et commentaire

USTC [78293](#).

Berlaimont 1573b NL-FR-ESP-IT

s.n. 1573. [*Dictionaire, colloques ou dialogues en quatre langues, Flamen, François, Espagnol, et Italien.*] Antwerpen : Nicolas Soelmans.

Exemplaires

1. Amiens, Bibliothèque d'Amiens Métropole, Louis-Aragon, BL 144 A

Références et commentaire

USTC [37498](#).

Berlaimont s.d. NL-FR-ESP-IT

s.n. [s.d.] *Dictionario coloquios, o dialogos en quatro lenguas, Flamenco, Frances, Español y Italiano.*
= *Dictionaire colloques, ou dialogues en quatre langues.* Antwerpen : Arnout Coninx.

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 20.17 [ca 1600 dans le catalogue]
2. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, R 870 [cote à contrôler ; source : USTC]
3. Xanten, Stiftsbibliothek, 3115 [cote à contrôler ; source : USTC]

Références et commentaire

USTC [76342](#) ; daté 1579 dans USTC et ca 1600 dans le catalogue du Museum Plantin-Moretus.

Berlaimont 1582 NL-FR-ESP-IT

s.n. 1582. *Dictionario coloquios, o dialogos en quatro lenguas, Flamenco, Frances, Español y Italiano.*
= *Dictionaire colloques, ou dialogues, en quatre langues: Flamen, François, Espanol, & Italien.*
Antwerpen : Hans Coesmans.

Exemplaires

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus, A 4126
2. Santander, Biblioteca de Menéndez Palayo, 136

Numérisations

1. Antwerpen, Museum Plantin-Moretus : numérisation prévue par GoogleBooks

Références et commentaire

USTC [76348](#).

Garnier, Philippe

Dialogues en quatre langues

Garnier 1656b FR-ESP-IT-NL

GARNIER, Philippe. 1656b. *Dialogues en quatre langues, Française, Espagnole, Italienne, & Flamende.*
= *t'Samen-spreekingen in vier talen, Frans/ Spaens/Italiaens en Neerlants.* Amsterdam : Lowijs (III)
Elzevier et Daniel Elzevier.

Exemplaires

1. Amsterdam, The Elsevier Heritage Collection, 08.1656.Fla.00
2. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: OK 62-2350 [ancienne cote 1061 B 37]
3. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: OK 66-154
4. Cambridge, University Library, Hisp.8.65.2
5. London, British Library, 1568/2826
6. London, British Library, 1568/2961

Numérisations

1. Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, OTM: OK 62-2350 : [GoogleBooks](#).

7.2.4 Espagnol–français–italien–latin

Berlaimont, Noël de

Vocabolario de quatro lingue

Berlaimont 1558 FR-LAT-IT-ESP

s.n. 1558. *Vocabulario de quatro lingue, Francese, Latina, Italiana, & Spagnuola, Utilissimo à ciascaduno desideroso d'impararle.* = *Dictionarium quatuor linguarum, Gallicæ, Latinae, Italicæ, & Hispanicæ, eas linguas discere volentibus utilissimum.* Cornelio Valerio Utraiectino interprete : Cui diligente hac recenti editione recognito accesserunt : Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi atque scribendi linguam Hispanicam. = *Vocabulaire en quatre langues, Française, Latine, Italienne et Espagnole, à tous ceulx*

qui les voudront apprendre tres utile. = Vocabulario de quatro linguas, Francesa, latina, Italiana, y Española, muy provechoso para los que quisieren aprender estas linguas. = A ceste derniere edition y avons adjousté les quatre Parties Indeclinables avecques leurs versions. Aussy l'Orthographie Françoise : Puis apres la maniere de lire escripre, & prononcer la langue Espaignole. Leuven : Bartholomeus van Grave.

Exemplaires

1. Lisboa, Biblioteca Central da Marinha, RDb4-02
2. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/17916
3. Roma, Biblioteca Universitaria Alessandrina, O c 137

Numérisations

1. Madrid, Biblioteca Nacional de España : disponible sur [Biblioteca Digital Hispánica](#).

Références et commentaire

USTC [76320](#), Pablo Núñez (2010 : II, 211 n° 11).

7.2.5 Espagnol–français–latin–néerlandais

Berlaimont, Noël de

Vocabulaer in vier spraken

Berlaimont 1551 NL-FR-LAT-ESP

s.n. 1551. *Vocabulaer in vier spraken Duytsch, Francois, Latijn, ende Spaensch, profitelijck allen den ghenen die dese spraken leeren willen. = Vocabulaire en quatre langues, Flamengue, Francoise, Latine, Espagnole, à tous ceulx qui les voudront apprendre tresutile. = Dictionarium quadrilingue, Teutonicum, Gallicum, Latinum, atque Hispanicum, eas linguas discere volentibus utilißimum, D. Cornelio Valerio Traiectensi interprete. = Vocabulario de quatro linguas, Tudesco, Frances, Latino, y Español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas linguas. Leuven : Bartholomeus van Grave.*

Exemplaires

1. Paris, Bibliothèque Mazarine, 4° 10149-1 [Rés.]
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4o Polygl 85

Numérisations

1. Paris, Bibliothèque Mazarine : disponible sur la [Bibliothèque numérique de l'Institut de France](#).
2. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).

Références et commentaire

USTC [78158](#), Pablo Núñez (2010 : II, 206 n° 5).

Berlaimont 1556 NL-FR-LAT-ESP

s.n. 1556. *Dictionarium quatuor linguarum, Teutonicæ, Gallicæ, Latinæ, & Hispanicæ, eas linguas discere volentibus utilißimum. Cornelio Valerio Utraiectino interprete: Cui diligenter hac recenti editione recognito accesserunt: Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguæ Gallicæ, Et modus legendi atque scribendi linguam Hispanicam. = Vocabulaer in vier spraken Duytsch, Francois, Latijn ende Spaensch, profitelijck allen den ghenen die dese spraken leeren willen. = Vocabulario de quatro linguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas linguas. = A ceste derniere edition y avons adjousté les quatre Parties Indeclinables avecques leurs versions. Aussy l'Orthographie Françoise : Puis apres la maniere de lire, escripre, & pronunçer la langue Espaignole. Leuven : Bartholomeus van Grave.*

Exemplaires

1. Dresden, Sächsische Landes- und Universitätsbibliothek, Ling.var.122
2. Leiden, Universiteitsbibliotheek, Maatschappij Nederlandse Letterkunde, (M5) 1072 D 30: 1
3. London, British Library, General Reference Collection 827.ee.2. [page de titre endommagée ; folios manquants après le cahier S]
4. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Polygl. 18
5. Trier, Wissenschaftliche Bibliothek der Stadt Trier, 9/1472

6. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek, 73.V.56 ALT PRUNK

Numérisations

1. Leiden, Universiteitsbibliotheek : disponible sur [GoogleBooks](#).
2. München, Bayerische Staatsbibliothek : disponible sur [MDZ](#).
3. Wien, Österreichischer Nationalbibliothek : disponible en ligne <http://data.onb.ac.at/rep/102F71F9>.

Références et commentaire

USTC [76316](#), Pablo Núñez (2010 : II, 210 n° 10).

Berlaimont 1560 NL-FR-LAT-ESP

s.n. 1560. *Colloquia Familiaria cum dictionario quatuor linguarum, Teutonicae, Gallicae, Latinae, et Hispanicae, eas linguas discere volentibus utilissima. Cornelio Valerio Ultraiectino interprete latino : Quibus diligenter hac recenti editione recognitis accesserunt, Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi atque scribendi linguam Hispanicam.* = *Colloques familiares [sic] et vocabulaire en quatre langues, Flamengue, Françoyse, Latine, Espaignole, à tous ceulx qui voudront aprendre tres utile.* = *Colloquia ende Vocabulare in vier spraken [...].* = *Los Colloquios familiares con un Vocabulario de quatro lenguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas lenguas.* = *A ceste derniere edition y avons adjousté les quatre Parties Indeclinables, avecques leurs versions. Aussy l'Orthographie Française : Puis apres la maniere de lire, escrire, & pronunçer la langue Espaignole. Et de rechef le tout reveu & corrigé.* Leuven : Bartholomeus van Grave.

Exemplaires

1. Los Angeles, California Center for Research Libraries, GenCollec MF-10060 r.610 CRL [cote à contrôler ; source : USTC]
2. Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/26403

Références et commentaire

USTC [340749](#), Pablo Núñez (2010 : II, 215 n° 14).

Berlaimont 1561 NL-FR-LAT-ESP

s.n. 1561. *Colloquia familiaria cum dictionario quatuor linguarum, Teutonicae, Gallicae, Latinae, et Hispanicae, eas linguas discere volentibus utilissima. Cornelio Valerio Ultraiectino [sic] interprete latino : Quibus diligenter hac recenti editione recognitis accesserunt, Interpretatio quatuor partium orationis indeclinabilium, Et Orthographia linguae Gallicae, Et modus legendi atque scribendi linguam Hispanicam.* = *Colloque familiares [sic] et vocabulaire en quatre langues, Flamengue, Françoyse, Latine, Espaignole, à tous ceulx qui les voudront aprendre [sic] tresutile.* = *Colloquia ende Vocabulaer in vier spraken/ Duytsch/ Francoys/ Latijn ende Spaensch: profijtelijck allen den ghenen die dese spraken leeren willen.* = *Los Colloquios familiares con un Vocabulario de quatro lenguas, Flamenco, Frances, Latin, y Español, muy provechoso para los que quisieren aprender estas lenguas.* = *A ceste derniere edition y avons adjousté les quatre Parties Indeclinables, avecques leurs versions. Aussy l'Orthographie Française : Puis apres la maniere de lire, escrire, & pronunçer la langue Espaignole. Et de rechef le tout reveu & corrigé.* Leuven : Bartholomeus van Grave.

Exemplaires

1. Mons, Bibliothèque universitaire, Bibliothèque centrale, 1000/1916 (A) [recueil factice]
2. München, Bibliothek der Technischen Universität München, Hauptbibliothek [cote à contrôler ; source : Pablo Núñez 2010]
3. Regensburg, Staatliche Bibliothek, 999/4Ling.3

Numérisations

1. Regensburg, Staatliche Bibliothek : disponible sur [MDZ](#)

Références et commentaire

USTC [340786](#) (indique par erreur « allemand » au lieu de « néerlandais »), Pablo Núñez (2010 : II, 215 n° 15).

7.3 Cinq langues

Berlaimont, Noël de

Dialogues en cinq langues

Berlaimont 1576a NL-FR-ESP-IT-ANG

[s.n.] [1578] [*Colloques ou dialogues en quatre langues, flamen, françoys, espaignel et italien, with the Englshe to be added thereto.*] [London : George Bishop.]

Exemplaires

aucun

Références et commentaire

USTC [441576](#).

Garnier, Philippe

Dialogues en cinq langues

Garnier 1659 ESP-IT-LAT-FR-AL

GARNIER, Philippe. 1659. *Dialogues en cinq langues Espagnolle, Italienne, Latine, Française, & Allemande. Composez premierement par Philippe Garnier et maintenant mis en meilleur ordre & accomodez au Langage du temps. Derniere edition reveüe, corrigée, & augmentée par Philemon Fabri, Parisien.* Strasbourg : Herederos de Eberhard Zetzner.

Exemplaires

1. Berlin, Staatsbibliothek, V 7396.8°
2. Paris, BnF, X-14784
3. Trier, Stadtbibliothek, *G 125 8°
4. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, *Kk 45

Sumarán, Juan Ángel

Thesaurus linguarum

Sumarán 1626a LAT-IT-FR-ESP-AL

A SUMARAN, Joannes Angelus. 1626. *Thesaurus linguarum. Pars altera. In qua dialogi familiares. Auctore. Ioannes Angelo a Sumaran. Editio post monacenses duas tertia.* Ingolstadt : Wilhelm Eder.

Exemplaires

1. Škofja Loka, Kapucinski samostan, SKF X SUMARAN J. A. Thesaurus
2. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Phil.oct.6308-2
3. Warszawa, Biblioteka Narodowa [cote inconnue]

Numérisations

1. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek : disponible en ligne <http://digital.slub-dresden.de/ppn323877737>.

Références et commentaire

USTC [5003344](#).

Sumarán 1626b LAT-IT-FR-ESP-AL

A SUMARAN, Joannes Angelus. 1626. *Florilegium, seu liber in quo dialogi, nomenclatura, ephetha, proverbia, latine, italice, gallice, hispanice et germanice expressa, omniumque totius Christiani orbis Academiarum Cathalogus, cum uberrimò, omnium quinque Linguarum Indice continentur. Pars secunda. In gratiam, & utilitatem studiosæ iuventutis, aliorumque, has linguas addiscentium, de novo editus & locupletatus. Auctore Ioanne Angelo à Sumaran, Ser.^{mi} Electoris Bavarici, suorumque statuum, & Linguarum in alma. Electorali Universitate Ingolstadinesi Professore.* Ingolstadt : Wilhelm Eder.

Exemplaires

1. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Polygl. 71-2
2. München, Bayerische Staatsbibliothek, 4 Polygl. 72-2

Références et commentaire

USTC [5014654](#).

7.4 Six langues

7.4.1 Allemand–anglais–espagnol–français–italien–néerlandais

Berlaimont, Noël de

Colloques ou dialogues avec un dictionnaire en six langues

Berlaimont 1576b NL-ANG-AL-FR-ESP-IT

[s.n.] [1576] [*Colloques ou dialogues avec un dictionnaire en six langues : Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol et Italien. Nouvellement reueu & corrigé.*] [Antwerpen : Hendrick Henricsz.]

Exemplaires

1. Paris, Bibliothèque Geneviève, 8 X 310 INV 592 FA [titre et les ff. jusqu'à B2 absents]
2. Rotterdam, Gemeentebibliotheek, 50 E 7

Numérisations

1. Paris, Bibliothèque Geneviève : disponible sur [archive.org](#).

Références et commentaire

USTC [76551](#).

Berlaimont 1576c NL-ANG-AL-FR-ESP-IT

s.n. 1576. *Colloques ou dialogues avec un dictionnaire en six langues : Flamen, Anglois, Alleman, François, Espagnol, & Italien. Tres-util à tous Marchands, ou autres de quelque estat qu'ils soyent. Le tout avec grande diligence & labeur, corrigé & mis ensemble. = Colloquien oft tsamensprekingen/ met eenen vocabuleir in ses spraken: Neerduyts/ Engelsch/ Hooghduyts/ Fransois/ Spaens/ en Italiaens. Alles met grooter neersticheyt ende arbeyt, gecorrigeert en tsamen gebracht.* Antwerpen : Gillis vanden Rade pour Hendrick Henricsz.

Exemplaires

1. London, British Library, General Reference Collection 1568/2799

Numérisations

1. London, British Library : disponible sur [GoogleBooks](#) et sur [Digital Store](#) de la British Library.

Références et commentaire

USTC [47786](#).

Bibliographie

- BINGEN, Nicole. 1994. *Philausone (1500–1660) : répertoire des ouvrages en langue italienne publiés dans les pays de langue française de 1500 à 1660*. Genève : Droz.
- BOUTON, Charles P. 1972. *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des anglais (XVII^e siècle)*. Paris : Klincksieck.
- CLAES, Frans s.j. 1974. *Lijst van Nederlandse woordenlijsten en woordenboeken gedrukt tot 1600*. Nieuwkoop : B. De Graaf.
- Claes *et al.* 1995. = CLAES, Frans, BAKEMA, Peter, ENGELSMAN, Jaap et Jan POSTHUMUS. 1995. *A bibliography of Dutch dictionaries*. Tübingen : Niemeyer.
- DE CLERCQ, Jan. « Gabriel Meurier, een XVI^e-eeuws pedagoog en grammaticus in Antwerpen ». *Meesterwerk : Berichten van het Peeter Heynsgenootschap* 10. 29–46.
- DE VREESE, Willem. 1897. « Meurier (Gabriel) ». Dans : *Biographie Nationale de Belgique* 14. 700–763.
- DELA MONTAGNE, Victor A. 1907. « Schoolboeken te Antwerpen in de 17^e eeuw ». *Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen* 5. 1–35.
- GARCÍA BUSCAÑANA, Juan Francisco. 2009. « Théorie et pratique du multilinguisme au XVII^e siècle : à propos de Juan Ángel de Sumarán, interprète, professeur et auteur d'ouvrages pour l'enseignement des langues vivantes ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 42. 49–64.
- GESSLER, Jan. 1931. *Het Brugsche Livre des mestiers en zijn navolgingen: vier aloude conversatieboekjes om Fransch te leeren*. = *Le Livre des Mestiers de Bruges et ses dérivés : quatre anciens manuels de conversation*. 6 vols. T. I : *Le Livre des Mestiers. De Bouc vanden Ambachten*. T. II : *Gesprächbüchlein romanisch & flämisich*. T. III : *Caxton's Dialogues. Tres bonne doctrine pour aprendre briefment fransoys et engloys. Ryght good lernyng for to lerne shortly frenssh and englyssh*. T. IV : *Vocabulair pour aprendre Romain et Flameng. Vocabulaer om te leerne Walsch ende Vlaemisch*. Volumes non numérotés : introduction en français ; introduction en néerlandais. Brugge : Consortium van Brugsche drukkers.
- KRONENBERG, Maria Elisabeth. 1930. « Fragmenten van twee zestiende-eeuwse leerboeken ». *Het Boek. Tweede reeks van het Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen* 19. 9–16.
- . 1942. « Bibliographische sprokkels, IV: weinig bekende druk van Noel van Berlaimont's *Vocabulare* (Antwerpen, Wouter Morbir, ca. 1553) ». *Het Boek. Tweede reeks van het Tijdschrift voor boek- en bibliotheekwezen* 26. 247–251.
- LAMBLEY, Kathleen. 1920. *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart Times, with an introductory chapter of the preceding period*. Manchester : Manchester University Press.
- LINDEMANN, Margarete. 1994. *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600: Entstehung und typologische Beschreibung*. Tübingen : Niemeyer.

- NERLINGER, Charles. 1900. *Daniel Martin ou la vie à Strasbourg au commencement du XVII^e siècle*. Strasbourg : F. Staat.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. 1970. *Anhang zu : E. Stengel, Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts (s.l. s.d. [Oppeln 1890])*. Amsterdam : Benjamins.
- NIJHOFF, Wouter. 1935. *L'art typographique dans les Pays-Bas pendant les années 1500 à 1540 : reproduction en facsimile des caractères typographiques, marques d'imprimeurs, gravures sur bois et autres ornements employés pendant cette période. Supplément.* 's Gravenhage : Martinus Nijhoff.
- OATES, John Claud Trewinard et Lewis Charles HARMER (éds). 1964. *Vocabulary in French and English: A Facsimile of Caxton's Edition circa 1480*. Cambridge : Cambridge University Press.
- PABLO NÚÑEZ, Luis. 2010. *El arte de las palabras: Diccionario e imprenta en el Siglo de oro*. 2 vols. Mérida : Editora Regional de Extremadura.
- RABY, Valérie (éd.). 2014. *Claude Mauger. Grammaire française. French Grammar*. Paris : Classiques Garnier.
- SCHMITT, Christian. 2000. « Zur Lehre der Verbmorphologie des Französischen im 17. Jahrhundert ». Dans : Jan DE CLERCQ, Nico LIOCE et Pierre SWIGGERS (éds), *Grammaire et enseignement du français, 1500–1700*. 129–152. Leuven/Paris/Sterling : Peeters.
- SWIGGERS, Pierre et Elizaveta ZIMONT. 2015. « Dutch-French bilingual lexicography in the Early Modern period: A checklist of sources ». *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 25. 110–148.
- THUROT, Charles. 1881–1883. *De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle, d'après les témoignages des grammairiens*. 2 vols. Paris : Imprimerie Nationale.
- USTC = *Universal Short Title Catalogue: A digital bibliography of early modern print culture*.
URL : <https://www.ustc.ac.uk/>.
- VAN SELM, Bert. 1973. « Some early editions of Gabriel Meurier's school-books ». *Quaerendo* 3(3). 217–225.
- VERDEYEN, René. 1924. « Un recueil précieux d'éditions anversoises du XVI^e siècle. Glaude Luython, le maître d'école de la paroisse de St-André ». *De Gulden Passer* 2. 176–195.
- . 1925–1935. *Colloquia et Dictionariolum septem linguarum, gedruckt door Fickaert te Antwerpen in 1616 [réimpression d'Anvers 1616]*. 3 vols. T. I. 1926. T. II. 1925. T. III. 1935. Antwerpen : Vereeniging der Antwerpsche Bibliophilen.
- . 1926 : → VERDEYEN, René. 1925–1935.
- . 1935 : → VERDEYEN, René. 1925–1935.